

**GOBIERNO DE ESTADO DE YUCATÁN**  
**SECRETARIA DE EDUCACION**  
**DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN MEDIA SUPERIOR y SUPERIOR**  
**UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL**  
**UNIDAD 31-A MÉRIDA YUCATÁN**

**LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA MAYA: UNA EXPERIENCIA EDUCATIVA**  
**EN EL PROGRAMA KO'ONE'EX KANIK MAA Y A**

**CASIMIRO PAT TZAB**

**TESINA EN LA MODALIDAD DE RECUPERACIÓN DE LA EXPERIENCIA**  
**PROFESIONAL**

**PRESENTADA EN OPCIÓN AL TÍTULO DE LICENCIADO**  
**EN EDUCACION PRIMARIA PARA**  
**EL MEDIO INDÍGENA.**

**MÉRIDA YUCATÁN MÉXICO**

**2007**

## **INDICE**

### **INTRODUCCIÓN**

#### **CAPÍTULO I.**

#### **LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA MAYA: UNA EXPERIENCIA EDUCATIVA EN EL PROGRAMA "KO'ONE'EX KANIK MAA YA".**

- A. Surgimiento del Proyecto
- B. Descripción de la experiencia educativa

#### **CAPÍTULO II.**

#### **EL CONTEXTO.**

- A. La comunidad de Hunucmá
- B. La formación como facilitador bilingüe
- C. Contexto de la escuela

#### **CAPÍTULO III.**

#### **APLICACIÓN DEL PROYECTO KO'ONE'EX KANIK MAAYA.**

- A. El programa
- B. La influencia de la edad para el aprendizaje de una segunda lengua.
- C. El papel del docente
- D. Aprendizaje significativo y aprendizaje cooperativo
- E. La enseñanza de una segunda lengua
- F. Clasificación de las letras del alfabeto
- G. La experiencia educativa y su desarrollo

## **CAPÍTULO IV.**

### **LAPRODUCCIÓN ESCRITA DE LA LENGUA MAYA.**

- A. Resultado de mi experiencia con los niños
- B. Las estrategias empleadas
- C. Algunos medios de apoyo para realizar la práctica docente
- D. Justificación del programa

## **CONCLUSIONES**

## **BIBLIOGRAFÍA**

## **INTRODUCCIÓN.**

El presente trabajo es el resultado de la descripción de mi práctica docente, en él manifiesto mis vivencias y experiencias como facilitador bilingüe con los niños de la comunidad de Hunucmá, Yucatán, en relación al aprendizaje de la lengua maya.

En el capítulo I, se comentó acerca de cómo surgió el Proyecto de la enseñanza de lengua maya en el estado de Yucatán, manifestando con cuantos facilitadores, cuantos alumnos y escuelas en la que se puso en marcha y sobre todo destacando el año de su inicio, posteriormente se habla de la problemática de la enseñanza de la lengua Maya, aclarando las dificultades que enfrenté al trabajarla.

El capítulo II, me dedico a la descripción del contexto donde se ubica mi práctica docente, en un primer momento describo la comunidad de Hunucmá, y más adelante la descripción de la escuela donde presto mis servicios.

En el capítulo III, se da una descripción de la aplicación del proyecto "Ko'one'ex Kanik Maaya", en él abordo el programa de la enseñanza de la lengua maya y también hablo de la influencia de la edad para el aprendizaje de una segunda lengua, asimismo menciono el papel del adolescente en una segunda lengua, como también señalo la importancia del aprendizaje significativo o aprendizaje cooperativo, posteriormente destaco la importancia de una segunda lengua en la escuela primaria. También relato sobre las condiciones de los facilitadores bilingües.

En el capítulo IV, se habla sobre la producción escrita de la lengua maya aclarando las dificultades que enfrenté para trabajarla, y aprovecho para manifestar mi experiencia vivida con los niños, las estrategias que utilicé para enseñar la lengua maya, relacionando algunos medios de apoyo para realizar la práctica docente y, al final, se encuentra la justificación y los propósitos, en el último apartado se habla de la conclusión y la bibliografía.

## **CAPITULO I.**

### **LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA MAYA: UNA EXPERIENCIA EDUCATIVA EN EL PROGRAMA "KO'ONE'EX KANIK MAAAYA".**

#### **A. Surgimiento del proyecto.**

El programa Ko'one'ex Kanik Maaya (aprendamos la lengua maya), se inicia como una propuesta del Departamento de Educación Indígena al Consejo Estatal Técnico de la Educación del Estado de Yucatán, esto es con el objetivo de implantar la enseñanza de la lengua maya en el ámbito escolar en el año de 1990, después de varias reuniones de evaluación en el citado Consejo con miembros conocidos y aceptados, coordinados por el profesor Jorge Martínez Herrera se procedió a su aprobación y se autorizó iniciar su desarrollo experimental con la recomendación de llevar un seguimiento y evaluación de los resultados.

En la realización de este trabajo estuvieron ameritados profesionistas en Etnolingüística, Antropología, Pedagogía y asesores con capacidad en la educación y por consiguiente con el conocimiento de planes y proyectos de educación primaria; también estuvieron personas de apoyo institucional, de culturas populares, Departamento de Educación Indígena y la Asesoría del Centro de Enseñanza de Lenguajes Extranjeras de la Universidad Autónoma de la ciudad de México.

Este programa está contemplado para niños hablantes del idioma maya que de algún modo quieren conocer y preservar la lengua vernácula como estrategia de comunicación con los niños yucatecos maya hablantes. Pero ante el planteamiento del programa piloto han surgido problemas en cuanto a su enseñanza, pues al inicio del mismo se dio como proyecto experimental. Más adelante se arrancó de manera formal. En septiembre del año de 1996 el Departamento de Educación Indígena dio a conocer que el programa piloto de enseñanza de la lengua maya se ampliaría a más escuelas del Estado con la alternativa de preservar la cultura pero sobre todo de la lengua vernácula, quedando insertado con el

nombre de "Ko'one'ex Kanik Maaya", el cual tiene como propósito fundamental la enseñanza de la lengua maya como segunda lengua a niños que tienen como lengua materna el español, tal como se ha mencionado anteriormente. Este programa se empieza a impartir a los niños a partir del tercero hasta sexto grado en las escuelas primarias y en algunas secundarias del Estado, con los cuales se consideran un total de 90 escuelas, la Subdirección edita libros para la enseñanza de la lengua maya en las primarias, también para primero y segundo año de secundaria. "En este proyecto la producción oral es la parte de mayor interés del alumno determinado en gran parte por el medio cultural en que se desarrolla."<sup>1</sup>

### **B. Descripción de la experiencia educativa.**

En el municipio donde trabajé hay algunos niños que hablan la lengua maya pero en el transcurso de mi labor y práctica docente he canalizado a los alumnos que tienen problemas en la escritura de la lengua maya, ésta dificultad se debe a que ellos no están acostumbrados a escribir en esa lengua ni a pronunciar las palabras correctamente, es por eso que les da mucho trabajo escribir en la lengua maya y me di cuenta por medio de los trabajos que realizan y hacen en la cual deben conocer los detalles de la lengua maya como: el apóstrofe, tono bajo, alto, para que sea legible y se entienda lo que escriben los alumnos de primaria del sexto grado (ts'o'okbal) y aquí tienen el problema, porque lo que ellos escriben cambian el nombre de cómo debe escribirse, a continuación cito algunos ejemplos: canab, zapato; po, lavar; en cuanto a animales: pek, perro; plantas: kopté, ciricote; sin que se den cuenta de lo que ellos comparan pero este problema poco a poco se debió ir aclarando con la ayuda de sus libros, apuntes y la atención a las clases que imparten.

En este trabajo, en la modalidad de tesina, se tratará solamente la escritura como objeto de estudio, la dificultad de la escritura, la cual considero que merece mayor atención, por lo que momentáneamente me limito a la enseñanza de la escritura.

---

<sup>1</sup> Dixie Lippincutt, La enseñanza y el aprendizaje de la lectura en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III. Antología. Básica UPN Plan 90, 2da. edición Julio México, D. F. 1998, pág. 41.

El municipio de Hunucmá es una población cercana a la ciudad de Mérida donde la influencia del español está propiciando que sus habitantes vayan olvidándose de la lengua maya adoptando el español como segunda lengua y más adelante como lengua materna, más aún si la escuela no fomenta su escritura con programas bien diseñadas. En esta comunidad encontré muchos obstáculos que impiden lograr el desarrollo de la escritura de la lengua maya en las aulas con los niños, cuando trabajé los proyectos que apliqué en el curso escolar, la mayoría de los niños tienen como lengua materna el español aunque sí hay niños maya hablantes o bilingües pero con preferencia del español, algunos solo tienen el dominio de la lengua maya provenientes de familias monolingües en lengua maya, los cuales sienten vergüenza de hacerlo porque se les ha inculcado por sus papás que hablar y escribir la lengua maya es ser un pobre indio (lo que es aceptado como algo despectivo).

**Ya que la mayoría de los casos de la escuela no tiene en cuenta particularidades culturales y lingüísticas. Esta escuela generalmente, funciona alejada de la vida de la comunidad. Muchos de los maestros desconocen la lengua y la cultura local y si las conocen no las valoran, por lo que piensan que las lenguas indígenas son dialectos y que sus culturas son menos civilizadas, desconociendo todos los avances de la lingüística y de la antropología.<sup>2</sup>**

Se puede observar en casi todas las comunidades del Estado así como en sus ciudades la negativa de los padres de familia para que sus hijos hablen una lengua indígena ello creen que es un retroceso a la civilización, a la vida y a la cultura, peor aún si sus hijos se interesan en la literatura de la lengua indígena patrimonio de nuestros antepasados, de igual manera en el Estado hay maestros con una negativa hacia la cultura y fomentan en los niños la idea de inferioridad de la lengua maya.

Como el tipo de trabajo que desarrollé, el cual lo realicé en una escuela primaria con un sistema formal de enseñanza (educación sistematizada) en la que los niños adquirieron un sistema de escritura en sus actividades, la enseñanza del sistema escrito de la lengua

---

<sup>2</sup> Luís Montaluisa. "Comunidad y currículo", en: El campo de lo social y la educación indígena I. Antología Básica UPN plan 90, Ájusco, Marzo México, D F. 1997 pág. 20

maya se dificultó, en la atención a los grupos a mi cargo me di cuenta acerca de la desvalorización que aqueja la lengua maya, en los mismos alumnos y en sus maestros, por lo que la tarea se hizo un poco difícil.

La desvalorización de la lengua maya en cuanto a su escritura, es consecuencia que los maestros se dedican a leer su periódico, o a platicar con algún compañero mientras se trabaja con los niños en lugar de interesarse para aprender nuestra lengua que es patrimonio cultural, de igual manera los niños que se interesan en aprenderla se dedican a platicar o hacer otra actividad a pesar de mi insistencia para que se interesen en el aprendizaje de la lengua maya.

Por otra parte los niños cuando observan que a su maestro no le interesan el aprendizaje de esta lengua de igual manera le restan importancia, éste problema se presenta en todos los grados que se atienden en la escuela, los niños dicen que la lengua indígena no sirve, no les gusta, es fea, así habla mi abuelo, que a sus papás no les gusta que ellos estudien la lengua maya y que prefieren una lengua que les pueda servir más adelante en su vida futura como el inglés, debido a estas ideas, los educandos no le dedican ni el tiempo ni el interés a esta lengua, y se niegan a realizar las actividades siempre buscan pretextos para no participar en las clases.

Cabe aclarar, que los niños dependiendo del grado y nivel de madurez anticipan su actitud en cuanto al aprendizaje de algún contenido, enfocándose al sexto grado, al principio los niños se niegan a participar en las clases y segundo a realizar sus escritos como parte de las actividades del día, esta situación se fue superando paulatinamente y más adelante se volvieron participativos; ya medio curso casi la totalidad de los educandos ya participan en las actividades de la escuela como la realización de ejercicios como es la escritura de palabras y enunciados en lengua maya.

Como se mencionó anteriormente la enseñanza de la lengua maya y el aprendizaje de la misma se inicia con el programa "Ko'o'ne'ex Kanik Maaya" a partir del tercer grado hasta el sexto de primaria, durante la enseñanza los niños deben lograr una competencia

alta, debiendo desarrollar para ello las 4 habilidades del mismo y que son:

- 1.- La comprensión auditiva.
- 2.- La producción oral.
- 3.-Comprensión de la lectura.
- 4.-Producción escrita.

En la última es donde se centra mi planteamiento y donde retorno algunos acontecimientos en cuanto a la práctica docente y del proceso enseñanza-aprendizaje de la lengua maya.

Al inicio del curso escolar los niños no quieren participar en las actividades a pesar de que han trabajado esta asignatura en grados anteriores, y cuando se escribe en el pizarrón no lo toman en cuenta aún más cuando se les pide que lo copien en sus cuadernos lo hacen de mala gana no lo escriben correctamente y segundo también porque no saben el alfabeto ni el sistema de escritura de la lengua, además porque en los grados anteriores no se preocuparon en aprender la lengua maya.

En ese momento la mayoría de los educandos ya han empezado a realizar sus escritos en lengua maya empleando el alfabeto correspondiente, además hay quienes pronuncian y entienden lo que pueden escribir; algunos solamente escriben por escribir sin respetar las reglas gramaticales y sin conocer el significado, así empiezan a interesarse en la realización de escritos, mas cuando al día siguiente se retorna la lección o el tema me encuentro con el problema que ya no saben cómo se escribe aquella palabra y si se repasa con la frase lo hacen pero en las actividades después no todos lo hacen bien, siendo esto un problema para mi quehacer educativa.

La dificultad que influye en mi labor como facilitador bilingüe, lo pude observar porque los alumnos de sexto grado que no copian correctamente lo que se trabaja en la sesión del día en el pizarrón o material de cartulina con respecto a la lengua maya. Al no realizarla correctamente la copia, surge el problema de la escritura de la lengua maya,

porque al querer dictarles algunas palabras ellos lo escriben en forma diferente e incorrecta, aunque lo estuvieran viendo en su libreta en donde tienen sus apuntes, al pedirles que mejoren la escritura escriben como creen que es correcto pero sin el apóstrofe o cambian la letra y le ponen en lugar de otra, como sucede con la (k) y con otras letras que se ilustran con el siguiente ejemplo:

Otox	Casa	Pok	Sombrero
Quequen	Cochino	Uchin	Caracol
Kaan	Culebra	Duch	Murcielago
Cojan	Enfermo	Taman	Camero
Colis	Calvo	Tul	Conejo
Aak'k	Tortuga	Suc	Pavo
Peek	Perro	U	Luna
Ba'ax	Chango	Weech	Armadillo
Cho	Ratón	Xanap	Zapato
Eek	Estrella	Yakak	Mosca
Ik	Chile	Yiiri	Ya termino
Paas	Escarbar	Chux	Estudiar
Kovie	Gato de monte	Ki'in	Sol
Kee	Venado	Canal	Arriba
Lul	Flor	Caaba	Nombre
Much	Sapo	Caax	Gallina
Nal	Elote	Caak	Candela

Este punto lo detecté al momento de pasarlos uno por uno en el pizarrón y al hacer la revisión de sus apuntes como sus cuadernos, nombres en las tarjetas de cartulina y en las tareas que a veces queda pendiente para la siguiente clase, en forma escrita para que realicen en sus casas; cuando pregunto sobre la tarea me contestan que no lo hicieron, pero al observar y analizar la situación me di cuenta que no resuelven la tarea de la casa y del porque a veces en el transcurso de la clase se quedan callados, esto se debe a que el método que se emplea para la enseñanza de la escritura respecto al enfoque comunicativo tiene

como regla principal el no usar la lengua española, más que en dos puntos de porcentaje y el resto en lengua maya, en consecuencia los pequeños escolares al carecer de significativo las palabras no pueden resolver sus trabajos aunque tengan la buena voluntad para realizarla.

Asimismo la producción escrita es un punto muy importante que se debe priorizar en la enseñanza del idioma maya incluyendo la copia, es de carácter más bien informativo que formativo lo que propicia en ocasiones que los niños empleen y aprendan la escritura en forma de juego sin que se le de mucha importancia.

Por la producción escrita tiene como carácter principal desarrollar el pensamiento lógico del niño y con ello permitir establecer formas de escribir sobre objetos, animales, personas y situaciones cotidianas de su entorno, pero durante el desarrollo de mi práctica docente he notado que los alumnos en general, al momento de expresarse les da mucho trabajo.

Tienen problemas de escribir la lengua maya, además de que le dan otro significado a las palabras, estos síntomas los explicaré con más detalles para que mi problemática sea un poco más entendible.

La mala pronunciación; esta característica consiste principalmente en que el niño no puede pronunciar palabras con las vocales y consonantes modificadas y glotalizadas, como por ejemplo Volis (debe decir woolis) pelota, K un (en lugar de k'uum) -calabaza los niños en general al momento de pronunciar lo hacen de manera incorrecta pronunciando volis, ahora en el caso de la deficiente traducción de las oraciones este punto viene ligado a la primera antes descrita ya que es una consecuencia de la (mala escritura) trae consigo la incorrecta traducción de las palabras y por lo tanto su uso inadecuado.

Este rasgo consiste en la siguiente: cuando los alumnos realizan la escritura de un texto o cuando escriben el significado de algunos enunciados, noté que presentan su traducción de forma ilógica, esto se debe, que en lengua maya existen palabras de diferente

significado con fonética parecida o que cambian de significado únicamente por tener un apóstrofe esto que se confundan los niños al realizar la tarea, por ejemplo:

SE ESCRIBE:

U ma'alobile' ma'tin meyaj sáamal

Táan u chich xiinbal

Chaanbeel u xiinbal in nool

Le máako' k'a'am u nóok'

Tene' táan in mís

Daniele' táan u yuk'ul

Juane' táan ujanal

In chiiche' táan u yook'ol

Le k'u'uma'

MAL PRONUNCIAN:

U malobil matin meyaj samal

Tan u chich xtimbal

Chanbel u xtimbal in no1

Le mako k am u nok

Tene tan in mis

Daniel tan u yukol.

Juane' tan Janal

In chiiche' tan yuk'ol

Le kuuma'

## **CAPÍTULO II. EL CONTEXTO**

### **A. La comunidad de Hunucmá.**

La comunidad de Hunucmá, se encuentra ubicada en la parte poniente del estado de Yucatán, a ella se puede llegar por una carretera federal que la comunica con la capital del estado, cuenta con una población de 6,556 habitantes según datos recientes del (INEGI), realizado en el año 2,000.

La población de Hunucmá sus habitantes se dedican a diversos oficios como son: las artesanías, elaboración de zapatos, la agricultura, muchos otros se dedican a la lavandería, obreros, etc., y con sus ingresos sostienen a la familia, también existen comerciantes, dependientes, operadores de transporte, algunas mujeres se ocupan en la ciudad de Mérida como domésticas, de igual manera hay algunos profesionistas como maestros, ingenieros, los cuales son muy contados.

Las personas que se dedican a la agricultura, cultivan hortalizas entre otros y sus productos los llevan a vender a la ciudad de Mérida, los obreros viajan ala misma ciudad para ofrecer su mano de obra en construcciones entre otros oficios.

La mayoría de las mujeres se dedican a las labores domésticas aunque hay algunas que son profesionistas, como maestras, enfermeras, etc., las cuales salen de la comunidad a laborar, lo cual influye en la pérdida de la lengua maya pues no la usan en sus centros de trabajo, pues no le la importancia necesaria y sus hijos no muestran suficientes interés a las clases de lengua a, de esta manera la lengua indígena poco a poco pierde su valor en la familia. De acuerdo el censo que se realizó en el año 1,995, los niños de 5 años o más, de 3,241 el 22% sí hablan la lengua maya y ahora en el momento de realizar éste trabajo se ha disminuido a un 8 % los niños maya-hablantes.

Las mujeres usan un sencillo hipil con bordados que resalta el corte cuadrado del cuello luego el bordado del vestido se coloca en un justán que es un medio fondo conocido en lengua maya con el nombre ( piick ), rizado a la cintura en forma de pretina de tela liso, calzón sandalias y para protegerse del sol se usan y se cubren con un reboso, conocido como (bo'och') sobre todo, los ancianos se visten con pantalón holgado de manta cruda camiseta abotonada a frente mandil de cotin, el sombrero de paja.

Algunos nombres que están en español en las clases yo las cambio en maya como sombrero ( p'o'ok ), zapato (xanab ), ropa ( nook' ), mujer ( kooel ). Esto veo que funciona para que aprendan a escribir los alumnos.

Para los festivales de los santos y fieles difuntos se acostumbra colocar un altar en la parte principal de la escuela o casa, en donde se les ofrece a los difuntos la comida que más les gusta el tradicional mukbil pollo acompañado de atole de maíz nuevo, chocolate batido etc.

En las fiestas regionales los habitantes bailan jarana haciendo competencias entre los participantes, cabe describir que los nombres que están en lengua maya son: ( otoch ), casa, ( janal ), comida, ( k'a'a'bil kaax ), pollo asado, ( sa' ) atole, ( ixi'im ) maíz, ( óok'ot ), bailar, esto lo mezclo con todo lo que realizo diariamente con los niños de sexto grado de primaria que están aprendiendo la escritura de la lengua maya, uno de los aspectos que presentan es no poner alguna letra como el sol, en lengua maya, ( k'iin ), esto es correcto y( kin ) incorrecto.

La vestimenta que predomina en las jovencitas es la ropa casual (pantalones, blusas se visten como los de la ciudad llamadas catrinas, muy poca de ellas usan el hipil o en su defecto lo usan en algunas ocasiones en días festivos en los gremios de la población, referente a los jóvenes del sexo masculino usan la ropa casual ( pantalón de mezclilla, camisas, etc. ) y las personas adultas la guayabera.

La religión, que predomina en la población es la católica, pues cuenta con un 94.30 %, según el párroco de la comunidad, muy pocos practican otras religiones como son: los pentecosteces, presbiterianos etc., en las fiestas del santo patrono se realizan gremios, celebración que se hace en la población en donde la mayoría participa.

Se organizan corridas de toros, la fiesta ocasiona baja asistencia en la escuela, los niños aprovechan la ocasión para no asistir a clases, lo cual causa perjuicio a la enseñanza, ya que se trabaja con pocos niños y no se logra tener un avance en el aprendizaje de los mismos, para la enseñanza de la lengua maya es necesario de que los niños escuchen y vean como se escriben las palabras solamente así se puede lograr el dominio de la lecto-escritura de tan importante lengua materna.

El tipo de vivienda que predomina en la comunidad son las construcciones de blok, o de piedra con cemento, algunos con techo rústico de láminas de cartón o de zinc, de paja (huano), pero la mayoría están hechas con material prefabricado, por otra parte la población cuenta con servicios de: agua entubada, luz eléctrica, pozos, cenotes donde se puede conseguir agua, respecto a educación cuenta con 3 escuelas primarias, 2 centros de educación preescolar, secundaria y educación para los adultos.

Los principales recursos materiales en las unidades médicas del IMSS son: camas sensibles, consultorios, laboratorio, sala de espera y otros. "De la misma manera cuenta con oficina de correos y de la red de telegrafía, central de taxis, de igual forma la gente usa como medio de transporte para lugares cercanos la bicicleta, triciclos, moto taxis y par; transportase a otros lugares como Mérida utilizan: camiones taxis, o carros particulares combis etc. Esta facilidad de transporte existe por la cercanía de la localidad a la ciudad de Mérida."<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> INEGI, Hunucmá, Estado de Yucatán. Cuaderno estadístico Municipal. Edición 1995, México. Pág. 3

## **B. La formación como facilitador bilingüe.**

El programa de Ko'one'ex Kanik Maaya, se basa en los fundamentos de Educación Indígena que busca el rescate de la lengua maya como base de nuestro patrimonio cultural, por ello educación bilingüe inicia en las zonas urbanas en el año de 1994 como una alternativa para mejorar la calidad educativa en las poblaciones indígenas, hoy el programa su principal función es la reivindicación de la lengua maya en las poblaciones donde se ha perdido o está apunto de perderse, hace el papel de un programa de rescate cultural. Pero haciendo un poco de historia del surgimiento de esta dependencia de gobierno, se trata de que educación bilingüe bicultural llegue a todos los rincones de nuestro estado para abatir en parte el rezago educativo, en especial para la población infantil del medio rural, a pesar de los grandes esfuerzos realizados por Educación Indígena en el manejo de programas y proyectos, no son autónomos; sin embargo en el año 1997 se crea la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) es cuando comenzó a coordinar sus programas y sus acciones.

El proyecto se fundamenta en la política cultural] del gobierno mexicano actual, por lo tanto, considerando el carácter de México y de la importancia que revisten las lenguas indígenas para la escritura del pasado y del presente, en los últimos años se ha incrementado el interés por implantar tareas de rescate, conservación y desarrollo de nuestro patrimonio cultural. El proyecto es aprobado en década de los 90 para ser aplicados en los ciclos escolares 1990-1991 se inicia por motivos políticos y en enero de 1992, fue cuando se empezó a dar de manera formal en seis escuelas primarias de la capital del Estado.

La positiva aceptación que siempre ha tenido el programa Ko'one'ex Kanik Maaya en las escuelas primarias, el gobierno del estado acepta la propuesta hecha por el Departamento de Educación Indígena para cubrir las 24 poblaciones del interior del estado y en junio de 1996 son capacitados académicamente 26 jóvenes maya hablantes con estudios de bachillerato quienes recibieron capacitación en el Centro de Investigación Social "Felipe Carrillo Puerto" de Balantún, Tinúm, Yucatán, al concluir el curso son contratados por un ciclo escolar para desempeñarse como facilitadores bilingües.

En cada población se envió a un facilitador y cada uno se le asignó a dos escuelas primarias y una secundaria, para el siguiente ciclo escolar nuevamente se capacitó a 26 jóvenes pues los grupos que necesitan ser atendidos en cada población se aumentaron. Se asignó un facilitador más, por centro educativo y cada atendería a una primaria y entre dos la secundaria atendiendo los grupos primero y segundo, ahora hasta tercero, en total se capacitaron a 52 facilitadores bilingües para cubrir las demandas que exige el programa Ko'one'ex Kanik Maaya; para el siguiente ciclo escolar ( 97 -98 ) se capacitó otro grupo de facilitadores porque hubo aumento de grupos escolares en las poblaciones grandes como Umán, Valladolid, Peto, Motul, Oxkutzcab, Kanasín etc.

Cuando empecé a trabajar en el mes de noviembre del año de 1997, con un contrato éramos aproximadamente 65 facilitadores, el cuerpo técnico está constituido por un coordinado y 10 asesores bilingües de nivel primaria; respecto los servicios que se dan a las escuelas s atiende de tercero a sexto grado, en un principio no existía ningún problema relacionado con e personal docente que labora frente a grupo, ya que en los ciclos escolares los grupos aumentaron y los planteles también con tal de atenderlos la oficina de Educación Indígena comisiona a lo becados o a los que tienen grupo de primaria, según la historia en el ciclo escolar (94 -95) termina la primera generación de los alumnos que recibieron la enseñanza de la escritura de la lengua maya en sus escuelas, también en ese ciclo escolar el personal atendida por el proyecto llega al 4 o a 16, por lo tanto tuvieron que comisionar a más profesores bilingües dependiente: de la Subdirección de Educación Indígena para trabajar en las escuelas primarias y secundaria: que se encuentran ubicadas en los pueblos y en la ciudad de Mérida, cabe mencionar que es muy importante que se les atienda sus necesidades.

Realicé mi servicio como facilitador bilingüe durante 4 años en la población de Hunucmá Yucatán, muy cerca de la ciudad de Mérida, (cuya lengua materna es el español) lo cual influye en la vida de la población, en dicho centro educativo me enfrenté con problemas en mi labor como docente. Donde los niños considero que tienen como problema principal la dificultad de escribir la lengua maya.

Esta escuela se encuentra ubicada en el centro de la población a la cual llegan niños de los cuatro puntos cardinales, por su ubicación geográfica tiene mucha demanda estudiantil, por los servicios con que cuenta se le considera a la población como un centro urbano, donde se está olvidando la lengua maya.

### **C. Contexto de la escuela.**

La escuela donde laboré cuenta con los siguientes grupos, dos primeros, con cuarenta alumnos en cada grupo, dos segundos, dos terceros, cada grupo tiene un promedio de 30 a 35 alumnos, 2 cuartos dos quintos y dos sextos con promedio de 25 a 30 niños por grupo, yo trabajo con los de tercero en adelante ya la hora de revisar sus trabajos se me dificulta por la cantidad de niños en cada grupo, pues revisar las tareas requieren de tiempo y paciencia, ya que la clase de lengua maya se imparte en promedio de una hora el tiempo máximo y es casi imposible poder calificar a todos los niños en ese tiempo. También distribuyo mi tiempo en los tres grados que participan en el programa que es de tercero a sexto, lo cual dificulta la revisión de los ejercicios.

El personal docente lo conforma el director, doce maestros de grupo, dos maestras de apoyo, una de educación física, una de educación artística, dos auxiliares de intendencia y yo como facilitador bilingüe mi función es facilitar el proceso de enseñanza -aprendizaje de la lengua maya tanto en su lectura como en su sistema escrito. Los salones cuentan con buena ventilación, tienen ventiladores de techo, lámparas para su iluminación, son amplios y están contruidos con bloques.

El mobiliario del sexto grado es bueno cuentan con sillas individuales, lo cual brinda comunidad a los niños, en este grado se el analiza de la dificultad de la escritura de la lengua maya.

La dirección de la escuela está ubicada muy cerca de la entrada, al igual que los salones cuentan con ventiladores y lámparas eléctricas, son amplios, tienen mobiliario apto

para las reuniones que se realizan en ella, ya que se utiliza para las juntas de consejo técnico, en ella se encuentra la biblioteca escolar en donde los niños tienen a su alcance libros que pueden leer, de cuales hay también en lengua maya, en un rincón se encuentra el material didáctico que sirve de apoyo a los maestros que requieren de ello, (láminas, mapas, juego de geometría, gises colores, etc.). También hay una máquina de escribir que se utiliza para la redacción de oficios u otros documentos, una grabadora para las actividades de educación física y artística, de igual manera está provista con un equipo de sonido que se utiliza para las actividades cívicas, sociales y culturales.

La escuela anteriormente carece de biblioteca, lo que dificulta las tareas de investigación cuando se le marca a los alumnos para realizar las tareas utilizan el poco material bibliográfico con que cuenta la escuela, con la nueva dirección se amplía las oportunidades a los educandos. Por otra parte la escuela no cuenta cancha, únicamente la plaza cívica es el único lugar en donde los niños juegan, actualmente tiene una cancha en donde los niños pueden practicar su deporte favorito con toda libertad, por lo que el o los maestros de educación física y artística no tienen la necesidad de trasladarse hasta la cancha del ayuntamiento que se encuentra cerca de la escuela.

La escuela cuenta con servicios sanitarios para niñas y niños, de igual modo hay uno exclusivo para maestros, los cuales tienen los servicios de agua potable, bebederos, energía eléctrica, una sala de cómputo con diez computadoras, una terraza cívica donde se lleva a cabo diferentes actividades como son; homenajes, deportes y actividades de educación física, educación artística y culturales. En cuanto al horario de trabajo del programa está dosificado para facilitarles tanto a los maestros de grupo, como para el facilitador y los niños se sientan a gusto.

Durante las clases de lengua maya, por carecer de suficiente material impreso en esta casi no se usa la biblioteca se trabaja con ejercicios dentro del aula, y por no contar la a con suficientes libros en esta lengua me impide realizar otros tipo de actividades como la consulta de libros o buscar palabras con ciertas características, además la interacción con los facilita el dominio de la lengua maya y por otra parte a los niños no los ayudan en casa

en los ejercicios que se les pide, sus avances en relación a la escritura son lentos. En la escuela ha una buena comunicación con los compañeros por lo que cuando uno de nosotros tiene algún problema en cuanto a metodología de enseñanza entre todos tratamos de buscarle posible soluciones, y de esta manera lograr avanzar con nuestras metas que es la enseñanza y e desarrollo de la lengua maya en los niños que es mi principal propósito etc., de igual manera lo padres de familia apoyan la escuela en la limpieza y mantenimiento de la misma. Después de plantear o sea platicar con la mayoría de los padres de familia, me di cuenta de que tienen como característica el ser monolingües en el español y los pocos que logran entender la lengua maya no pueden o se les dificulta leer e interpretar los apuntes que sus hijos tienen al momento que les piden su apoyo, por tal motivo lo que hice es dejar de marcar trabajos para la casa y me limité a aprovechar el tiempo en el salón de clases priorizando la producción escrita y tratar de mantener con ellos todo el tiempo la producción de la escritura. Así mismo cabe recalcar que la incorrecta pronunciación de las palabras tiene que ver de igual manera con la escritura, pues la glotal o apóstrofe no se toma muy en cuenta su función; este punto está estrechamente ligada ala escritura, y en Hunucmá por ser una comunidad donde se habla un 80% de español al alumno se le hace muy difícil familiarizarse con la pronunciación y el uso del idioma maya, en consecuencia se le dificulta la producción de la escritura debido a que:

- No hay autores que digan realmente cómo se escribe la lengua maya.
- Se encuentra en un contexto en la cual casi todos los habitantes no hablan la lengua maya.
- Solamente cuentan con tres horas de clase a la semana.
- No intercambian sus libretas para ver las diferentes escrituras de cada alumno, más que con el maestro.

### **CAPÍTULO III.**

#### **EL PROYECTO KO'ONE'EX KANIK MAAYA.**

##### **A. El programa.**

Respecto a este programa se debió aplicar en el año de 1990 pero por diversos motivos no se llevó al cabo, y es hasta Enero de 1992 cuando el piloteo se llevó a cabo en seis escuelas primarias estratégicamente ubicadas en diversos suburbios de la capital del Estado llamada Mérida; para poder aplicar el programa en los planteles de nivel primaria y secundaria, el coordinador del proyecto junto con los profesores bilingües comisionados, visitarnos algunos centros de trabajo y se les planteó a los directores la importancia de los objetivos del proyecto a la vez de que se les solicita también los espacios necesarios para la aplicación del mismo, los directores interesados aceptaron gustosamente el programa de enseñanza de la lengua maya en sus planteles.

Las escuelas primarias que participaron en la fase de piloteo en la comunidad de Hunucmá, Yucatán son: Jacinto Can, Felipe Carrillo Puerto y la secundaria Emiliano Zapata, ubicada en la colonia de Santo Domingo; pues el programa de la lengua maya, los maestros de grupo en las escuelas primarias urbanas además de atender a sus alumnos enseñan la lengua maya (sin recibir el apoyo económico extra).

Para el segundo ciclo escolar 1993-1994 no se autorizó el proyecto porque no se aprobó el apoyo económico, por tal motivo se dejó de enseñar la lengua maya en esas escuelas.

Sin embargo el problema fue creciendo año con año para el siguiente ciclo escolar 1993-1994, se incrementó el número de escuelas haciendo un total de 12 por supuesto también se incrementó el número del personal y cada profesor de lengua maya atendió dos escuelas; para el siguiente ciclo escolar las escuelas aumentaron a 16; cuando se inició la aplicación del proyecto en las escuelas sólo se contempló atender el tercer grado de

primaria pero para el siguiente ciclo escolar se atendieron cuartos grados y así sucesivamente hasta cubrir los quintos y sextos grados.

En el año de 1996 se retornó el proyecto y la subdirección de educación indígena planteó al gobierno del estado su ampliación a 24 municipios del interior del estado por lo que durante el ciclo escolar 1996 -1997 el proyecto pasa a ser programa y también cambia de nombre con: Ko'one'ex Kanik Maaya (vamos a aprender maya), el 12 de octubre de 1996 el programa da inicio de manera simultánea en 24 pueblos del interior del estado incluyendo la capital.

En el momento de redactar esta experiencia se esta atendiendo a 66 primarias y 25 escuelas secundarias tanto en el interior del estado como en la capital, Mérida.

Ante respuestas positivas otros directores de las escuelas primarias solicitaron al departamento de educación indígena dicho programa; en 97 escuelas de primaria estatal, aunque en la "Vicente María Velásquez", se dejó atender porque al profesor de lengua maya no le proporcionaron los espacios necesarios para que impartiera sus cátedras de lengua maya hecho que le impidió poner en práctica sus conocimientos de tan importante materia. Por eso la tesina se basa en el rescate de las estrategias que se aplicaron en la práctica de enseñanza-aprendizaje de la lengua maya, esto es con el fin de salir de la rutina diaria; por lo tanto siempre motivé a los sobre la importancia de tener dominio de la escritura de la lengua maya, así como les donde la pueden poner en uso, en cierto modo, en la comunidad de Hunucmá aún se tiene viva la lengua maya, de igual manera les hablé acerca de la importancia y más que nada la necesidad de sentirse parte de la vida activa de la cultura maya, de esta manera preservarla en contexto, en la actualidad se va perdiéndose debido al dominio del español.

De acuerdo a esta presente tesina de rescate señalo correctamente de como trabajo, por eso es que estoy consciente con mis propias ideas las cuales fui pensando de acuerdo a la problemática planteada y sobre todo pues ya lo viví en el área educativa del programa Ko'one'ex Kanik Maaya.

### **B. La influencia de la edad para el aprendizaje de una segunda lengua.**

Este estudio se basa en los niños con una edad aproximada de 9 a 13 años, pero está comprobado que durante este tiempo los niños varían sus capacidades para la adquisición del aprendizaje de una segunda lengua, pues también se enfrentan a una variedad de dificultades, una ventaja que se tiene cuando el aprendizaje de una segunda lengua se hace a temprana edad es la falta de conocimiento (se da de forma natural no bajo ciertas reglas), el proceso de aprendizaje, esto permite que el niño desarrolle una mayor libertad en su expresión.

**"Una experiencia de gran interés se encuentra en Suecia. Durante mucho tiempo se ha enseñado el inglés en las escuelas a partir de los diez años de edad aproximadamente y en la mayoría de los casos los fracasos fueron evidentes"**<sup>4</sup>. En parte, comparando con mi práctica docente en la enseñanza de la lengua maya como segunda lengua se han dado casos similares en el caso de la lengua maya en algunos niños que al concluir su educación primaria no logran aprender nada o muy poco de la lengua maya, y estos niños oscilan en edades al iniciar su aprendizaje entre 9 y 10 años, otros más que por su corta edad y por el interés que muestran se facilita el aprendizaje de la lengua maya y el dominio de las habilidades de la escritura, pero ello no quiere decir que no exista el problema de la dificultad de la escritura en esta lengua y a ser un problema real cuando en los grados posteriores de igual manera se queda en un fracaso la enseñanza.

---

<sup>4</sup> J. Roca Pons. "El lenguaje", en: La lingüística. Ed. Teide Barcelona, 1997. pág. 47

Está comprobado que escribir no es solo trazar letras y palabras, sino poder leer lo que se escribe, poder descifrar y darle un significado a lo que realizamos, poder establecer una relación entre la lecto-escritura, por lo que concibo a la escritura como una forma de representar la realidad, buscarnos propiciar que el niño comprenda lo que escribe y lee, que use correctamente el alfabeto. **"Lo esencial de la lectura es la comprensión de lo escrito, mientras el educando no reconoce y comprende lo que descifra, realmente no está leyendo"**<sup>5</sup>.

Con lo anterior se destaca la importancia de la escritura por lo que en el aula los niños realizan escritos a partir de sus experiencias, que se interesen plasmar cosas de la vida cotidiana, ya que la escritura no puede ser considerada como la codificación de la lengua oral a un sonido. No puede ser considerada **"Como un código de transcripción que convierte las unidades sonoras en unidades gráficas"**<sup>6</sup>. La lengua maya escrita cumple un papel mucho más importante que es la de ser **"Un sistema de presentación"**<sup>7</sup>.

Los trabajos realizados por los niños van de acuerdo a su edad y cultura, algunas veces trabajamos los animales domésticos de la comunidad, se practicó la correcta pronunciación ya través de esta pronunciación escribimos lo que escuchábamos, más adelante empezamos a escribir frases con las palabras anteriores pero que tienen significado para el niño, ejemplo el animal ( kaax ) (gallina), enunciado, (In chan kaaxe' kujaantik ixíim ), ( mi gallinita come (b-aga) maiz ), de esta manera se fue aprendiendo la lengua maya también se y comparó de la escritura.

Por lo anterior escribir significa representar ideas, usando los signos gráficos, expresar pensamientos en relación a los fonemas convencionales.

En las actividades del aula siempre buscó que la clase sea interesante, amena y significativa, por lo que le pregunto a los niños sobre sus -juegos, y actividades que realizan

---

<sup>5</sup> Emilia Ferreiro. "La importancia del lenguaje y el proceso de alfabetización en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita I. Antología. Básica. UPN, Plan 90, México, O. 1; 1995, pág. 45

<sup>6</sup> Idem. Pág. 45

en SI casa ya partir de lo anterior elaborar una clase, en la que todos interrelacionamos, de ésta manera el niño se interesa más en la escritura.

**"Cuando descubra que ellas proporcionan información, datos útiles entretenimiento, que mediante la escritura es posible recordar cosas, comunicarse con alguien ausente etc."**<sup>8</sup>.

En la adquisición de la escritura siempre busqué que los niños escriban correctamente lo que plasman, pues aprender a escribir bien es una de las finalidades del presente trabajo, algunos niños se acercan a mí, me preguntan -maestro está bien esto, mi abuelo me lo dijo, y yo los ayudo a corregirlos pues valoro el interés del niño por aprender y los apoyo en todo lo que me sea posible, pues ante ello me he dado cuenta que la lengua tiene un valor social y no es una lengua improvisada sino que aún le dan uso en la comunidad. Ante ello Gómez palacio dice. **"La escritura tiene una función social de comunicación; la lengua escrita tiene características propias, diferentes a las de la lengua oral"**<sup>9</sup>.

Ante ello el lenguaje escrito exige una escritura fácilmente legible y sin errores s, por ello con los niños realizamos actividades como la consulta al diccionario para la escritura de las palabras para corregir los errores muchos de ellos lograron conocer aspectos de la escritura de la lengua maya.

El lenguaje escrito está presente en los relatos, escritos, las investigaciones, cartas, credenciales, en programas, la lengua maya ha empezado a ocupar espacios en la prensa, en los libros, en algunos comercios de allí su naciente importancia.

Hay que enfatizar que los pocos que manejan la lengua maya entre los habitantes mayores, sólo lo hacen a nivel oral con desconocimiento de la escritura. El cambio de

---

<sup>7</sup> Ibídem. Pág. 46

<sup>8</sup> Gómez Palacio Margarita, "Consideraciones teóricas generales acerca de la escritura" en: Desarrollo lingüístico y escolar. Antología- Básica, UPN, Plan 90, México, D. F. 1995, pág. 258

<sup>9</sup> Ibídem. pág. 87

dominio oral al escrito no es fácil, desde el punto de vista pedagógico la escritura se visualiza como un proceso largo y complejo que se continúa a través del proceso educativo del niño.

La lengua escrita es fundamental en la vida del niño y de todo ser humano, tanto para su porvenir escolar como para su vida futura.

Una de las funciones más importantes de la escuela es enseñar a los niños la adquisición de la lengua escrita despertando el interés y propiciando su creatividad, por ello elaboro materiales que respondan a los intereses de los educandos, y de esa manera los niños responden escribiendo pequeñas frases de su propia inspiración, sin forzarlos a realizar actividades tediosas y cansados, además el diálogo entre los niños y conmigo ha permitido que los niños manifiesten sus inquietudes, pues les hago ver que se puede escribir en lengua maya, de esa manera hacen escritos que aunque parezcan muy breves, pero tienen un gran significado para el educando.

Para asimilar y estructurar la información proporcionada por el ambiente, el sujeto necesita de algunas condiciones fisiológicas que tiene que adquirir como la maduración; aspectos ellos hacen posible la intervención de otros factores que contribuyen al proceso de la enseñanza-aprendizaje, lo cual se toma en cuenta pues no todos los niños tienen las mismas habilidades y capacidades para aprender, sino que cada uno es diferente al otro; pero de igual concierne al interés que el niño tiene para aprender.

Para la realización de escritos fue necesario que se promueva en el aula, actividades que tengan la finalidad de propiciar el desarrollo de la lengua escrita.

Para que los niños logren una competencia lingüística, en cuanto a la escritura de la lengua maya se hizo necesario utilizar diversas estrategias, así como también apoyarse en juegos cotidianos, deseos de los niños, necesidades, que a su vez faciliten la adquisición conocimientos del lenguaje, ejemplo algunas veces se hizo lo siguiente:, (Ba'ax ka baaxtik chan paal), que significa, ¿Qué juegos niño? y de esta manera propiciar que el niño escriba

sus experiencias vividas en su contexto.

Estas consideraciones inciden en la enseñanza de las lenguas porque como operativo de la escuela se debe desarrollar en el educando una competencia comunicativa. Insistimos que ésta competencia en el niño **"se adquiere a través del aprendizaje de su primera lengua y, sobre esta base, se realiza el aprendizaje eficiente de segundas lenguas"**<sup>10</sup>

En cuanto a elevar la calidad de mi trabajo profesional, reconozco que la experiencia me ayudo mucho para sistematizar mis ideas **"Es necesario que el estado y la sociedad realice un esfuerzo sostenido para elevar la calidad de la educación que reciben los niños"**<sup>11</sup>.

- Por ello promoví en los niños el interés por la lectura en maya ya través de la misma fomenté la escritura principal preocupación en éste trabajo.
- Realicé actividades que los condujeron a desarrollar la reflexión en sus escritos.
- Apliqué estrategias de trabajo para la resolución de problemas en sus escritos como parte de la práctica docente.
- Se consideró al niño como un sujeto del aprendizaje para poder saber con quién estoy trabajando, en lo que se refiere a su desarrollo evolutivo.
- Observé el contexto donde se desenvuelven para conocer sobre su cultura con el fin de proporcionarle una enseñanza acorde a sus conocimientos previos.
- Busqué enriquecer su vocabulario y ampliar sus recursos expresivos.

---

<sup>10</sup> DGEI, "Fundamentación al plan y programas de educación preescolar indígena" en: "Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita I. DGEI, México, 1994. pág. 145

### **C. El papel del docente.**

Cuando empecé a trabajar en el mes de noviembre del año 1997 de contrato, éramos 65 facilitadores en total más, un coordinador y 10 asesores bilingües del nivel primaria respecto a la escuela se atiende de tercero a sexto grado y en un principio todo marcha bien sin ningún problema relacionado con el personal docente que labora frente a grupo, ya que en los ciclos escolares los grupos aumentaron y los planteles por atender, en la oficina de Educación Indígena se comisiona a los becados o a los que tienen grupo de primaria bilingüe, según la historia en el ciclo ( 94 -95 ) teffilina la primera generación de alumnos que recibieron la enseñanza de la escritura de la lengua maya en sus escuelas, también en ese ciclo escolar llega a 16 personas que trabajan en el proyecto Ko'one'ex Kanik Maaya, por lo tanto se tuvo que comisionar a profesores bilingües dependientes de la Subdirección de Educación Indígena para trabajar en las escuelas primarias y secundarias que están en los pueblos y en la capital Mérida cabe mencionar que es muy importante que se atiendan las necesidades de todos los pueblos que la solicitan. Asimismo menciono que en mi práctica docente realicé las siguientes actividades con el fin de lograr buenos resultados para el desarrollo de las habilidades del enfoque comunicativo:

- a) Dinamizar las clases dentro de mi práctica docente.
- b) Proporcionar en todos los casos la interacción maestro -alumno por medio de la Producción escrita en maya.
- c) Generar una mayor participación por medio de la escritura después jugar y cantar lo que escribieron
- d) Organizar e manera practica las actividades a desarrollar en el tiempo que duren las clases.
- e) Crear nuevas estrategias en la cual busqué llamar la atención de los infantes como adaptar los contenidos y objetivos a la vida cotidiana de los niños.
- f) Usar solamente el material didáctico adecuado y necesario para mi labor Estas actividades se adaptó al contexto logrando con ello un

---

<sup>11</sup> idem, pág. 9

buen resultado para que el alumno en general se socialice con sus compañeros, también facilitó el desarrollo de la labor educativa mejorando mi desempeño escolar coadyuvando la práctica de la escritura de los niños.

Cuando me dieron mi orden de comisión en el programa Ko'one'ex Kanik Maaya, (aprendamos la lengua maya) a pesar de que no me firmé contrato, se platicó la situación regional del trabajo en este programa me mandaron a la región de Sotuta mi primera experiencia fue en una primaria y en una escuela secundaria sentí tal vez miedo o inseguridad por ser una desconocida población no conocida, temía hacerme cargo de los grupos de primaria tercero, cuarto, quinto y sexto, así como primero, segundo y tercero de secundaria. En fin, me encontré con unos compañeros y nos quedamos a descansar en una casa de uno de ellos para esperar el día siguiente y partir a nuestro centro de trabajo. Algo que no fue nada sencillo porque nadie conoce .dad. Posteriormente llegué a mi comunidad Sanahcat, un pueblo libre y soberano y fue muy interesante conocerlo, todo lo que vivía en ese momento es algo nuevo para el desarrollo de mi práctica docente. Al encontrarme con la gente pregunté por el presidente municipal y comisario a unos padres de familia los cuajes al final de mi estancia se sintieron muy satisfechos por el buen desarrollo del trabajo que realicé y de ahí seguí en otras comunidades siempre en el mismo programa desde el año de 1997 hasta el 2002.

Para ingresé a trabajar como facilitador bilingüe se pide como requisito indispensable que uno tenga un buen dominio de la lengua maya la cual no fue difícil pues la hablo bien pero no la escribo pero después de unos cursos lo aprendí a escribirla, lo cual fue difícil pues dominaba el sistema oral de la lengua autóctona.

En ese mismo año se desarrolló varias actividades, como en la primera vez que trabajo, una dependencia pública no tengo idea exactamente de lo que voy a hacer ni cómo es el trabajo que me asignaron ya que el programa de Ko'one'ex Kanik Maaya se trabaja por proyecto: anuales comencé a recabar información sobre la producción escrita en las comunidades de Homún, Hocabá, Huhí, luego me asignaron a otro centro de trabajo que

actualmente esto) adscrito en la población de Hunucmá, mi trabajo como facilitador bilingüe consiste en enseñar la lengua maya a niños de tercero a sexto grado.

Los materiales que se emplean me parecieron sencillos porque todos los contenidos del libro del niño está basado en pequeños diálogos; pero sucedió algo no fácil adaptarme al programa ni cómo aplicarlo ya que nunca he trabajado en la rama educativa, más que nada es muy diferente a lo que se desarrolla hasta estos tiempos o sea en la actualidad, sin embargo rápido me familiaricé en el manejo y el uso de los materiales de apoyo del programa Ko'one'ex Kanik Maaya y de las acciones de preservación de la lengua maya en el estado de Yucatán.

#### **D. Aprendizaje significativo y aprendizaje cooperativo.**

Para que pueda haber un aprendizaje, es necesario que a los niños se les proporcione una que tenga que ver con experiencias y con su vida cotidiana, partir de sus intereses, necesidades y experiencias, es decir partir de frases sencillas y pequeñas que ellos conocen en lengua maya para que se les facilite el aprendizaje y de esta manera se puedan comunicar, en este caso a través de la escritura, emplearla en su contexto comunitario, todo eso sólo se puede lograr mediante la interacción entre sus compañeros, maestros, objetos, etc., es por eso que considero importante dentro de un aprendizaje significativo, el aprendizaje cooperativo, porque:

**El aprendizaje cooperativo puede proporcionar a los alumnos extranjeros el contexto idóneo para el aprendizaje de la lengua que se habla en la escuela al: aumentar considerablemente la interacción con sus compañeros que la tienen como primera lengua y, por tanto, sus oportunidades de practicarla y proporcionar un tipo de interacción entre compañeros centrada en la realización de una tarea cualitativa diferente de la que establecen en los contextos informales.<sup>12</sup>**

---

<sup>12</sup> María José Díaz Aguado. "Escuela y tolerancia", en: Organización de actividades para el aprendizaje. Antología. Básica. UPN, Plan 90 2da, Edición, México, D. F. 1996, Pág. 140

Es relevante que los niños aprenden a trabajar en equipo intercambiando sus cuadernos comparando las palabras escritas corrigiéndose de manera grupal, porque de esa manera los educandos interactúan con sus compañeros compartiendo y enriqueciendo sus experiencias.

**El maestro deberá ser capaz de trabajar con niños distintos entre si buscando lo que cada uno sabe hacer puede aportar a los demás. Pensamos que una escuela alternativa debe ser una escuela abierta, la cual debe poder recibir sus alumnos todos sus saber, con lo que son, con lo que saben leer, con sus costumbres, con sus sentimientos. El niño debe llevar en la escuela los signos de la experiencia, y el maestro no sólo lo permitirá sino que lo fomentará ya que este será su punto de partida.<sup>13</sup>**

Todo niño al ingresar a la escuela lleva consigo un cúmulo de conocimientos previos saber que ha adquirido a través de sus experiencias en sus vivencias diarias, de sus costumbres creencias, experiencias y conocimientos distintos a los que poseen sus compañeros y el maestro deberá descubrirlas, incitarlos a que las expresen, buscando siempre en cada alumno lo que podría aportar.

Ante la falta de comunicación de los esta situación me dificultó percibir quienes saber hablar aunque sea un poco la lengua maya, se avergüenzan de hacerlo y mucho más les dificulto la escritura de la misma, pero al trabajar en equipos y binas, así como de manera grupal pude darme cuenta que se interesan más en los trabajos que se realizan y así de igual manera me d cuenta quienes tienen un poco de conocimiento de la lengua maya, a los que integré en diferente: equipos para trabajar con el fin de apoyar a los niños monolingües en la lengua española y con la experiencia pude notar que sí, es de mucha ayuda aunque siempre persistió una gran interferencia de la primera lengua (español) de los aprendizajes del niño en edad escolar.

---

<sup>13</sup> Francesco Tonocci. “¿Enseñar-aprender?”, en: Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula. Antología. Básica UPN Plan 90, México, D. F. 1993. pág. 189.

## **E. La enseñanza de una segunda lengua.**

En un primer momento se aprende el sistema oral de una lengua, posteriormente se aprende la escritura y es a partir de la oralidad que es la reproducción de mensajes (hablar y escribir). En este sentido, la metodología para la enseñanza de la lengua, sea ésta materna o segunda lengua, y ante esta situación no se puede desligar la lengua con la vida del contexto escolar. Si esto sucede habría que transformar las concepciones de lo que debe ser el maestro y conocer en forma muy claro cual es su papel en el proceso enseñanza-aprendizaje, aún más en los procesos de apropiación de la lengua, es confundir las habilidades en el momento de la enseñanza, es decir, enseñar gramática no es enseñar una lengua, si bien son útiles para el que enseña, no implica la misma utilidad para el que aprende, al menos en un primer momento. Es necesario que respete una secuencia en el aprendizaje.

**La lingüística aplicada y la pedagogía coinciden en el hecho de que enseñar una segunda lengua en la escuela es necesario respetar una secuencia. Independientemente del método, deberá atender el orden siguiente: escuchar-hablar, leer y escribir. En términos generales ésta es una secuencia. No hay duda sobre el orden de las dos primeras: escuchar y hablar, pero en cuanto a leer y escribir parece ser que las destrezas se presentan simultáneamente o, aún más, se puede llegar a escribir Sin saber leer y viceversa<sup>14</sup>.**

Por lo anterior se vuelve una necesidad respetar dicha secuencia que se describe anteriormente de la forma en que se aborda el tratamiento del aprendizaje, ya que durante la enseñanza de la lengua Maya con los niños del sexto grado como segunda lengua, con el método del Enfoque Comunicativo se lleva una secuencia en el siguiente orden: escuchar-hablar, leer y escribir, pero lo que sucedía en lo que se dice en cuanto a leer y escribir existen niños que al llegar al sexto grado logran escribir la lengua, pero muchas veces no lo pueden leer o viceversa considerando que:

---

<sup>14</sup> Elena Cárdenas (1993). "Elementos para desarrollar la Educación Indígena Bilingüe en la Escuela". en. Estrategias para el desarrollo Pluricultural de la lengua oral y escrita II. Antología. Básica UPN. Plal1 90. 2da. edición. Méx. D. F. Pág.72.

**Las habilidades productivas son hablar y escribir. El manejo de ella exige originalidad, en el sentido de ser capaz de producir mensajes orales o escritos que sean propios, no simples repeticiones o reproducciones de mensajes creados por otros. La repetición o reproducción de un mensaje puede hacerse mecánicamente, se "habla o escribe". De ser así, no se tiene un verdadero dominio de las habilidades lingüísticas productivas<sup>15</sup>.**

Analizando el texto me di cuenta que los educandos no desarrollan la habilidad de escribir en lengua maya. Comparando los escritos de diferentes obras **las "Habilidades en el manejo de una segunda lengua: oral-receptivas escuchar: comprender un mensaje oral, productivas hablar, producir mensaje escrito, (escrito-leer), comprender un mensaje escrito, escribir producir un mensaje escrito propio"**<sup>16</sup>.

En lo que concierne a la escritura de la lengua maya es donde los niños de sexto grado no logran dominarla.

Lo que me hace trabajar sobre el presente y para mí es de gran preocupación, ya que la escritura sirve para mantener viva una historia, leyenda o poema etc., y para ello es necesario aprender a escribir una lengua, es el medio a través del cual se comunican y se expresan significados, nuestro conocimiento del mundo y de las cosas. Mediante el lenguaje el niño descubre la manera de adquirir conocimientos y de emplearlos ante sus necesidades de la vida cotidiana y lingüísticas, y si no se trabaja sobre la escritura de la lengua maya no se logran avances significativos en el niño.

Ante ello y como facilitador bilingüe ingenié una forma de trabajar con los niños utilizando frases sencillas y conocidas, se repiten, se analiza el sonido de las palabras y luego las escribimos de acuerdo a como cada uno escucha, luego las comparamos para que posteriormente se escribe la palabra correcta en el pizarrón, todos lo copian para mantenerla

---

<sup>15</sup> M. Zuñiga. "Habilidades Lingüísticas" en: Metodología de la Investigación I Antología. Básica. Plan 90 3ra. Edición, México. 1997, pág. 193

<sup>16</sup> M. Zúñiga, "Educación Bilingüe", en: Cultura y Educación. Antología. Básica, UPN, Plan 90, 3ra- Edición México, D. F. 1997, página III

útil en las consultas necesarias.

**El desarrollo de la competencia comunicativa del estudiante pasa por el manejo eficiente de dos lenguas; su lengua materna y una segunda lengua en donde tendrá que "controlar" su manejo, utilizando frases y oraciones sencillas y vocabulario conocido por los niños, dado que ahora se encuentra frente a una lengua que sus estudiantes no manejan bien.<sup>17</sup>**

Para ello se aprovecha lo que los niños ya han aprendido en los grados anteriores, pues algo se les ha quedado, ya partir de ello instrumentar una enseñanza sencilla y amena, que motive a los niños le tomen gusto al momento de trabajar con ellos y no se sientan forzados y obligados a realizar ejercicios, además sus vivencias y experiencias, de igual manera, son de relevante importancia en la construcción de aprendizajes.

Con las siguientes grafías se representan todos los sonidos que tienen sentido para nuestra lengua maya.

El apóstrofe por razones didácticas no se considerará como una letra aparte sino como integrante de las vocales y las consonantes modificadas.

### **CLASIFICACIÓN DE LAS LETRAS DEL ALFABETO.**

El alfabeto se divide en consonantes y vocales, las que a su vez se dividen en básicas y modificadas.

Las consonantes básicas del alfabeto son quince más el apóstrofe:

b, ch, j, k, l, m, n, r, s, t, ts, w, x, y; además de las cinco vocales: a, e, i, o, u.

---

<sup>17</sup> Luis Enrique López. "Educación Bilingüe", en: Cultura y Educación. Antología Básica, UPN, Plan 90, Méx., D. F. 1998, Pág. 122

Las vocales básicas son las que conocemos en el alfabeto español y son: a, e, i, o, u, y utilizan en las palabras en la lengua n-laya que no están acentuadas, como las palabras: abal (ciruela), ek (avispa), ich (ojo), otoh (casa), uk' (piojo).

Las consonantes modificadas del alfabeto maya son las siguientes, y es una composición de las letras básicas ch, k, p, t, ts, las cuales se combinan con el apóstrofe para formar las consonantes modificadas. A estas también se les denominan consonantes glotalizadas y son 1: siguientes: ch', k', p', t', ts'. Las palabras que se escriben con estas letras son las que tienen un sonido glotal, cuando se trabajó con los niños pusimos énfasis en el sonido para que aprendiera a diferenciar el sonido y de esta manera emplear la letra correspondiente, las palabras que usamos son las siguientes:

Ch'o' (ratón), Peek' (perro), P'u'uk (mejilla), T'ara'ach (lagartija), Ts'iik (rasurar).

Tal como se subdividen las consonantes así también se subdividen las vocales básicas y modificadas, y no hay que olvidar que el apóstrofe viene siendo parte de las letras modificadas por lo tanto su enseñanza nunca debe ser como letra aparte, sino más bien como integrante de las consonantes modificadas.

Las vocales: a, e, i, o, u, se modifican con el apóstrofe para formar las vocales a', e', i' o', u', a estas se les llama conjuntos vocálicos cortado.

Como se podrá observar en los siguientes ejemplos que se presenta, las vocales adquieren un sentido totalmente distinto a su originalidad y los ejemplos trabajados con los niños son los siguientes: .Ja' (agua), Le' (ho.ia), Ni' (nariz), P'o' (lavar), Su' (tupido).

Las vocales también se modifican mediante el apóstrofe y ellas mismas para formar las vocales modificadas: a'a, e'e, eii,, o'o, u'u, llamados conjuntos vocálicos rearticulados, y algunas palabras que escribimos con ellas son las siguientes: Na'at (adivinanza), Me'ex (bigote), Si'is (entumido), So'ok' (fibra), T'u'ul (conejo).

Las vocales a, e, i, o, u, se modifican consigo mismas para formar aa, ee, ii, oo, uu, a las palabras que se llaman conjunto vocálicos en tono bajo sin tilde.

Algunas palabras que escribimos con los niños en las sesiones para conocer sobre la escritura de la lengua maya con estas vocales y de esta manera los niños empezaron a desarrollar la escritura con mi ayuda, las palabras son las siguientes: Aak' (bejuco), Peech (garrapata), Iik (chile), Ooch (zorro), Suut (volver).

Las vocales a, e, i, o, u, además de modificar consigo mismo también se modifican mediante una tilde en primera vocal para formar: áa, ée, íi, óo, úu, a estas se les llama conjuntos vocálicos con tono alto con tilde escrito y algunos ejemplos son: Máak (señor), Péepen (mariposa), Íits'ín (hermanito), Óok'ot (bailar), Púuts' (aguja).

Descripción gramatical. Después de explicar la descripción de las letras del alfabeto y ejemplificar su uso mediante palabras, hicimos la aclaración que la lengua maya, como cualquier otra lengua tiene gramática pero no se ha podido lograr sistematizarla por escrito, mas sin embargo, en la escuela con los niños estuve buscando el desarrollo de la escritura de la lengua maya utilizando el alfabeto de 1,984, mediante la realización de varios ejercicios que favorezcan el desarrollo de la lengua escrita.

Sin embargo, confiamos que a través de su registro y su uso pedagógico se irá aceptando como la de los otros idiomas como el caso del castellano, y el inglés, etc., aunque aclaro que hoy en día son muchas las personas que se interesan en estudiar la lengua y si se continua con este interés en unos años más, tendremos muchas personas que ejercen la escritura de la lengua maya y más aun con este programa que funciona en algunas primarias se contribuye al desarrollo de la escritura de la lengua maya.

Para mejor comprensión de los elementos de la gramática maya presentamos clasificación y algunos ejemplos en donde se podrá observar la función de cada uno.

Hago la aclaración que no estoy presentando un análisis minucioso, sino más bien la información más relevante de las palabras utilizadas con los niños del sexto grado de primaria.

Habilidades para la enseñanza escrita de la lengua maya comprensión auditiva 6° grado. Los alumnos de sexto grado pueden escuchar adecuadamente la pronunciación de las palabras y repetir ya sea entre todos o entre dos o tres personas según como los fui formando con el juego de la lotería maya, se trata de que los niños escuchen la pronunciación correcta de las palabras del siguiente trabajo, identificamos las oraciones, enunciados y frases vistas.

Para el logro de esta habilidad como facilitador de la lengua maya tuve que realizar en varias ocasiones, cada una de las expresiones o enunciados del diálogo que tengo previsto para facilitarla, los cuales se tiene que producir con mucha claridad y ligeramente en forma pausada, de esta manera los niños escuchan y relacionan el sonido con la escritura justamente es lo que se busca desarrollar.

Si noto que los alumnos dominan el aprendizaje auditivo de cada una de las expresiones programadas para la enseñanza-aprendizaje en un determinado tiempo paso a desarrollar la siguiente habilidad, pues para el desarrollo de la escritura, la lengua oral juega un papel importante para poder conocer el sonido de las palabras que se ponen en estudio.

La habilidad oral es de suma importancia para el desarrollo de la escritura en el sexto grado de primaria, donde se enseña una segunda lengua en este caso la lengua maya para realizar, esta habilidad a veces integro en equipos pongo sobre el escritorio 30 tarjetas revueltas, cada integrante levanta una y dice lo que ve, de ésta manera se forman equipos que tienen en mismo dibujo y palabra, también trabajamos con dados se giran, dependiendo del número que aparezca dice la acción del dibujo, por otra parte las habilidades para producir el lenguaje oral exhibo control de las reglas sintácticas empleadas por los hablantes nativos de la lengua e conocimiento, con fluidez, coherencia y actitud participativa en un intercambio de información para las tareas de evaluación se debe tomar

en cuenta las reglas sintácticas que son producida correctamente en términos de su fonología.

La fluidez es el grado de velocidad de respuestas al lenguaje oral. La coherencia es la claridad y permanencia de la expresión oral respecto a las expresiones orales que le anteceden y de acuerdo a la situación del uso del lenguaje en que estén participando los hablantes, la actitud participativa consiste en la voluntad para iniciar y continuar un intercambio de información.

Otra de las habilidades que tiene una estrecha relación con la habilidad de la escritura es: la comprensión de la lectura la cual es una habilidad que los niños que concluyen el sexto grado de primaria y que aprenden una segunda lengua ya deben dominar, esta es una habilidad que tiene relación con la forma de interpretar las reglas lingüísticas manifestadas en un texto escrito en términos de morfología, sintaxis, cohesión y coherencia. Es por eso que la morfología consiste en el reconocimiento de los distintos rasgos portadoras de significado encontradas en las palabras. La cohesión consiste en el reconocimiento de las reglas convencionales que existen entre las unidades de significado, oración o enunciado y que permiten la información de unidades mayores de significado.

La producción escrita en lengua maya es una de las habilidades que se busca desarrollar con el grupo de sexto grado de primaria, la cual se debe desarrollar con el apoyo de todos; por eso con los niños se trabaja en binas y equipos para favorecer la ayuda mutua, pues toda persona que aprende una segunda lengua logra esta habilidad comunicativa, el alumno que está aprendiendo una segunda lengua y aprende a diferenciar los sonidos de la lengua, supera las dificultades de la pronunciación, si además comprende el contenido del diálogo, puede escribir lo que escucha o en su defecto puede crear enunciados a través de las imágenes, estas actividades lo realicé con los niños de sexto grado )o cual fue de mucho agrado y aceptación para ellos, en base a todo esto se realiza el desarrollo de la producción escrita.

Es por eso que para desarrollar esta habilidad del método del enfoque comunicativo los alumnos deben realizar ciertas actividades como por ejemplo: Traducir los siguientes enunciados. (Entre todos escribimos enunciados y luego se tradujo para que el trabajo sea grupal)

- Unieron según corresponda.
- Dibujaron lo que se les pidió en los enunciados.

Al principio los alumnos escuchan y dan respuestas a las preguntas hechas en forma oral, luego en forma escrita. Por lo que se realizaron lo que a continuación se describe:

- Dar respuesta a las preguntas en forma escrita realizadas por el facilitador maestro de manera escrita.
- También responder preguntas de sus compañeros en forma escrita.
- Dar y recibir órdenes en forma escrita, tanto de sus compañeros de clase como de un facilitador del programa de Ko'one'ex Kanik Maaya.
- Expresar sus órdenes e ideas en forma oral y escrita ante sus compañeros y facilitadores.

Al terminar de desarrollar las cuatro habilidades se considera que el alumno es capaz de utilizar la lengua que aprende para expresar sus inquietudes e ideas, con esto queda demostrado que el objetivo del método enfoque comunicativo en la enseñanza de una lengua, es que la persona que aprende un segundo idioma logre una competencia comunicativa.

No hay duda que los primeros días de la enseñanza de la lengua extranjera a personas principiantes es un problema pero para que la situación no resulte muy compleja el facilitador, desde el inicio tiene necesariamente que utilizar la lengua extranjera para informar y comunicarse con los alumnos para que así el idioma extranjero sea más conocido y utilizado.

## **F. La experiencia educativas y su desarrollo.**

A continuación describiré algunas actividades significativas realizadas con los educandos como la experiencia que se recupera y que trabajé durante los meses de septiembre pues en el ejercicio del mismo daré a conocer las habilidades alcanzadas con los niños.

### **1- Un primer momento en la práctica.**

#### **DESARROLLO:**

Durante una de las actividades desarrollé la comprensión auditiva y la producción oral en la enseñanza de una segunda lengua que es la maya, el tema que se trata es aprender a pronunciar y escribir el nombre propio, en donde tiene que aprender a preguntar y responder el nombre de cada uno de ellos en el diálogo con la siguiente pronunciación y escritura, (Bix a k'aaba' ), ¿Cuál es tu nombre? y la respuesta es la siguiente ( In k'aabae' ), mi nombre es, y dice el nombre al que se le pregunta, inicié con una plática de concientización preguntándoles quienes saben maya y todos contestaron que nadie, seguidamente les pregunté si les gustaría aprender la mayoría dijo que sí, unos cuantos contestaron que no quieren aprender la lengua maya, les hice ver que la lengua maya tiene su importancia en el contexto yucateco y que es importante aprender a hablar en maya porque es parte de nuestra cultura, que más adelante les puede ser útil en su centro de trabajo, aproveché el momento para dar a conocer mi nombre diciéndoles ( In k'aabae. Casimiro ) (Me llamo Kasimiro) lo repetimos varias veces luego les pregunté a cada uno su nombre de la siguiente manera ( Bix a k'aaba' ) ( ¿Cómo te llamas'? ) en donde tuvieron que hacer uso de la frase que yo he repetido ai momento de presentarme y respondieron diciendo: ( In k' aabae') Daniel, Gabriel, María, José, Josué, Adrián, Martha, etc. Cambié de estrategia preguntándoles por sillas, por filas, en fonna grupal, etc. Al principio se reían y les daba temor de hablar porque se les dificulta las frases y les dije: no se preocupen, no les voy a regañar y poco a poco con la práctica pudieron pronunciar bien, por lo tanto nadie debe de reírse de su compañero de esa manera hubo más participación tomándolo como un juego y no verlo con seriedad exagerada, por lo tanto me pude dar cuenta que esta actitud

de mi parte favoreció la producción oral y escrita de los niños.

Para introducir nuevas frases como niño (a) ( Xi'ipal, ch'úupal ) (¿Cómo te llamas?), ( Bix a k'aaba' ) les presenté la ilustración del niño y de la niña repitiéndole en lengua maya y señalando a sus compañeros que se encuentran en el salón de clases en el momento de mostrar la ilustración, también les dije que si se trata de niño aplauden los niños y si se trata de niña aplauden las niñas, por ejemplo: ( Chan ch'uupal ) (niña) y las niñas aplauden, ( Chan xi'ipal ) y aplauden los niños, fue interesante porque de esta manera participan jugando y así fueron aprendiendo nuevas formas de participación, seguidamente les dije que tienen que preguntar el nombre de su compañero (a) en maya, algunos si pudieron formular su pregunta sin la ayuda de nadie; pero al gw10s niños necesitaron ayuda ( Bix a k'aaba' chan xi'ipal, ch'uupal) ¿,Cómo te llamas niño, niña? ( In k'aabae' ), y pronuncian su nombre, de esa manera utilizaron las frases ya vistas y más adelante les dije que dibujen al niño o a la niña, para terminar les llevé recortes de un niño y una niña, para que les sirva de modelo y hagan otros recortes iguales para la siguiente clase.

#### EVALUACIÓN:

Al momento de calificar el dibujo les pregunto sus nombres en maya (Bix a k'aaba' chan xi'ipal o chan ch'uupal) (¿Cómo te llamas niño o niña?) y acerca del dibujo (Bix u k'aaba' ), ( ¿Cómo te llamas...?), la mayoría de los niños contestaron y algunos sólo dicen: ( Chan xi'ipal ) (niño) o (Chan ch'úupal ) (niña) pero fueron pocos, 4 de 28 niños del grupo no dominaron las frases, son niños que rechazan la lengua maya.

#### **2. Otro momento interesante.**

#### DESARROLLO:

Al inicio de otra sesión, primeramente hicimos un recordatorio de las frases ya vistas preguntándoles cómo se llaman, y ellos a mí, algunos niños tuvieron dificultades para

pronunciarlos y otros que no sabían el significado, pero fueron muy contados la mayoría respondió, para mí bien, seguidamente salí del salón y ellos me preguntaron a dónde voy respondí que a ninguna parte y que al momento de entrar me saludaron (¿Cómo está maestro?) es de esperarse que lo van a hacer en la lengua que más hablan o materna y de allí partí para enseñarles una nueva frase ( Bix a beel ), ¿Cómo estás?) en donde les hice ver que lo pueden decir en maya lo que he dicho en español y nuevamente salí del salón con el propósito de que hagan uso de la frase y así, enseguida me preguntaron (Bix a beel ), ¿Cómo estás? en forma grupal, por binas, por filas e individual respondieron: (Ma'alob ) (Bien) aprovechando la ilustración del niño y de la niña se los presenté nuevamente y ellos me dijeron: (Chan xi'ipal, chan. ch'uupal ), -bueno , ¿Cómo preguntaríamos a José, cómo estás, en maya? y la mayoría me respondió ( Bix a bee chan ch'uupal ) (¿Cómo estás niña?) ya Eduardo: ( Bix a beel chan xi'ipal ) (¿Cómo estás niño? y así fueron descubriendo ellos mismos cómo utilizar la frase ( Bix a beel ) y su respectiva respuesta, como en el grupo hay cuatro niños repetidores me sirvió de mucha ayuda ya que ellos: han llevado la clase de maya y casi siempre toman la iniciativa para expresarse en maya y eso le quita el temor a los nuevos alumnos.

Trabajando con dinámicas como éstas, salir y entrar en el salón, en donde se puede hacer uso de frases sencillas en maya resulta muy provechoso para el proceso de la enseñanza-aprendizaje, ya que los niños se sienten motivados para hablar la lengua que se enseña y sobre todo rompe la monotonía del trabajo, lo que hace más interesante lo que se enseña, al menos así lo consideré.

Después les dije: niños vamos a formar un círculo, (en donde tenía que presentarse pasando un lápiz) inicié con algunas preguntas: ¿Quién quiere decirme su nombre? Porque ya recuerdo los nombres de cada uno de ustedes, enseguida respondió Tomás, un niño que repitió el curso escolar por lo consiguiente tiene conocimiento de la lengua maya, él dijo: - yo maestro, le contesté -( ma-aloh ) ( bien ), le di el lápiz aprovechando el momento para hacer uso de palabras le di ésta orden -dile a tus compañeros tu nombre en maya, entonces respondió: ( In k'aabae')

Tomás, preguntándole: -¿cómo se llama? -(Bix a k'aaba' ), como es de esperarse no se le dificulte) a Tomás hacer la pregunta; al niño que le preguntó contestó: -( In k'aabae' Eduardo ) (Me llamo Eduardo ), le dije a Eduardo pregunta el nombre a tu compañero ¿Cómo se llama en maya'? : como que no quiere contestar, para motivarlo le dije: -hazlo, tú si sabes, para que puedas pasar el lápiz- y los niños que ya saben, que es la mayoría empezaron a murmurar: ( Bix a k'aaba. chan xi'ipal ) (k'aabale' está mal dicho) y otros dijeron: -( Bix a k'aaba' chan xi'ipal ) (¿Cómo te llamas niño'?) y al escuchar eso: -Eduardo rápidamente preguntó: -(Bix a k'aaba' chan xi'ipal ) y como el niño ( su compañero), tímido voz muy baja respondió: ( In' k'aabae' Oscar ( me llamo Oscar), de esa manera se presentó la mayor parte, claro que hubo algunas dificultades como por ejemplo: Manuel no sabe que responder, él es un niño que en el momento de la clase no habla y si habla solamente porque le llamo la atención, pero es evidente que no trata de captar y entender lo que dice en la clase. Adrián, Guillermo, Martha se les dificultó pronunciar las frases pero lo hace, aunque con mucho trabajo, todos estuvieron participando y les gustó, dio buen resultado, siento que no fue aburrido recordar las frases ya vistas, sirvió de retroalimentación, pienso que de esta manera se puede combinar otras ,frases para hacer un recordatorio de todo lo visto.

Se elaboraron tarjetas:

Todos se sentaron y les repartí tarjetitas a cada niño, es de esperarse que todos preguntaron para qué les va a servir, se reían entusiasmados al observar y comentaron, que están bonitas, después que todos tienen sus tarjetas, les dije que adivinen para qué les va a servir, la mayoría del grupo me respondió que es para dibujar, otros me dijeron que para escribir su nombre, de ahí partí para dar las indicaciones diciéndoles, -si algunos lo han adivinado, van a escribir en maya cómo se pregunta ¿Cómo te llamas? y su respuesta, rápidamente entre ellos mismo empezaron a dialogar las frases, los niños que no lo recuerdan me lo preguntan, yo les dije: -pregúntale a Juan, a Martha, si no te dice él te la diré, de esa manera logré que los niños produjeran frases en maya. Los alumnos al decir que no saben escribir la lengua maya, sugirieron que se escriba en el pizarrón, atendiendo la sugerencia puse la frase en el pizarrón (Bix a k'aaba' chan xi'ipal, ch'uupal ) y ya con ello

dijeron: (In k'aabae"... ) ( ¿,Cómo te llamas niño, niña? ), ( me llamo...), les dije que pueden copiar la frase de acuerdo a su sexo y también les dije que lo adornen con dibujito, de sol aprovechando la oportunidad para introducir palabras nuevas.

### EVALUACIÓN:

Para evaluar pasé en la mesa de cada niño para ver que hizo en su tarjeta, puse una palomita para indicar que lo he revisado, pero en ese momento les hago preguntas acerca de tarjeta cómo son: ¿Qué dice acá? Y ellos me responden: ( Bix a k'aaba' ) (¿Cómo te llamas? ) ¿Cómo respondes? Les pedí, ellos respondan: (In k'aabae' M~ximiliano, Laura, Patricia, etc., (Me llamo Maximiliano, Laura, Patricia, etc. ) de esa manera evalué a todos la mayoría escribió su tarjeta con mucho esmero, ya que todas las tarjetas tienen mucha presentación, lo que me permitió ver que les gustó esta actividad.

### 3. Continuando con la experiencia.

#### Desarrollo:

En otra sesión se hizo un agregado al contenido anterior, acerca de los nombres, ahora si aborda el nombre propio de la familia, ampliando así sus conocimientos en el aprendizaje de la lengua maya, siendo la familia el centro de interés de los niños. Primero les presenté la ilustración de una mamá preguntándoles si alguien sabe cómo se dice en maya y los niños repetidores en el salón respondieron que sí, se dice na' (mamá), muchos de ellos se apenaron porque lo consideraron un insulto pero Marcos me dijo: maestro, dice Jesús que es un insulto, le respondí: "mira mucha gente que no sabe maya, piensa que es un insulto pero no es, quiere decir mamá en español, ahora si le agregarnos la otra palabra "peel" (vulva) parte púbica del sexo femenino que ustedes ya saben sí se convierte en un insulto porque esa palabra en español quiere decir la parte íntima de la mujer, de esa manera se dieron cuenta que están equivocados, luego les puse la ilustración del papá en donde tuvieron que decir yuum (papá),les dije que yo no conocía ese nombre les pregunté "¿Ustedes lo saben? " unos contestaron papá y otros contestaron yuum

en lengua maya, diciéndoles que esa es la palabra correcta en maya "yuum", les pregunté si les gustaría saber el nombre de mis papás contestaron que sí, bien, ahora que me pregunten en maya ¿Cómo se llama mi mamá?: escribiéndoles en el pizarrón ( Bix u k'aaba' ana' ), ¿Cómo se llama tu mamá?, cuando ellos lo pronunciaron yo les dije: ( U k'aabae' Tomasa ), (Se llama Tomasa), les hice notorio de que ya no van a contestar ( In k'aabae' ), (Me llamo) porque no se trata de ellos mismos sino de la segunda persona, por lo tanto, se modifica la manera de preguntar y de contestar, en lugar de decir ( Bix a k'aaba. ), ¿Cómo le llamas?, dirían ( Bi.x u k'aaba' ), ¿Cómo se llama? y también para contestar cambia a (in -me) con (u -se), seguidamente les presenté una caja que contiene tarjetas que tengo elaborado y escrito en maya ( Bix u k'aaba' a. ..., k' aabae' ...) menciono que llevé una que tiene tiras con frases escritas en maya y desde que los niños vieron la caja les entró la curiosidad de saber qué está escrito en esas tiras aprovecharon para hacer uso del nombre de la culebra en maya, diciéndoles al abrir la caja, ésta es una víbora (lela' jun túul kaan), les puede morder, la mayoría dijeron: -el maestro trajo una víbora (kaa claro que no todos lo creyeron pero sí aprendieron a decir en lengua maya la palabra ( kaan Como están motivados con la frase les pregunté si me creyeron que en la caja había una víbora algunos dijeron que sí, otros contestaron que no, entonces si no es, ( Jun túul kaan ), qué es; las respuestas fueron muchas, con muchos nombres de animales, la cual puse en votación: ~ dice Qué es un gato?- ( Jun túul miis ). levantaron la mano entusiasmados pero se nota la duda seguidamente invité a Carmen que pase a sacar lo que contiene la caja y en ese momento todos quieren pasar y les dije que todos van a pasar pero hasta después de Carmen, si no les toca hoy, la podrían hacer mañana; luego Carmen sacó la tarjeta ( Bix a k'aaba' ), todos lo leyeron, enseguida pegué la tarjeta en el pizarrón y en el lado derecho pegué la ilustración de mamá preguntándole ( Bix u k'aaba' ana' ), ¿Cómo se llama tu mamá?, les pregunté que quiere decir en español respondieron que: ¿Cómo se llama tu mamá? .les pregunté ¿Cuál sería la respuesta? Aclarando que con decir el nombre de su mamá y de esta manera todos fueron diciendo el nombre de su mamás.

Es evidente que para abordar un tema es necesario hacerlo de manera natural sin la imposición del maestro y con ello surge oportunidades para hacer uso de frases nuevas, las cuales se debe aprovechar para que el aprendizaje sea significativo, es decir, el maestro será

flexible, además de no tener prejuicios acerca de palabras que aparecen como insultos que bien retomadas estas experiencias o conocimientos de los niños pueden ser motivadoras para introducirlos a contenidos que el maestro quiere enseñar. Ante ello, el maestro tiene que ser muy observador y atento en las conversaciones espontáneas que tienen los niños o escuchar lo que dicen cuando no están en clase para luego tomarlos en las sesiones como puntos de partida.

#### **4. Otro agregado del contenido.**

Desarrollo:

En la siguiente sesión se abordó otra vez el nombre propio de la familia, amplios conocimientos induciéndolos a que hagan otros enunciados con las frases ya vistas. Formaron sus familias con los recortes que les había pedido pegándolos en sus cuadernos de maya ya momento de calificarles les fui haciendo preguntas de acuerdo a las frase que ya conocen ( Bix k.aaba' a wíits'in, ana', a yuum, etc ). ¿,Cómo se llama tu hermanito, mamá, papá, etc.?, y otras preguntas semejantes como: ( Bix u beel a kiik, a nool, a chiich ), ¿Cómo está tu hermana, n abuelo (a) etc.), y luego les enseñé un canto llamado la familia ( Láak'tsilo'ob ) con sus respectivas mímicas, que si nosotros los maestros lo hacemos con entusiasmo llaman la atención de los alumnos y les resulta de este modo interesantes o al menos gracioso los movimientos que les ponemos y se quedan viendo y escuchando con más atención de todo lo que se hace.

Al día siguiente nos saludamos en maya, seguidamente entonamos el canto aprendido, le copiaron en su cuaderno y en la parte inferior de la hoja pegaron los recortes de dibujo de acuerdo a las letras de la canción y también pasó un niño voluntario a señalar la ilustración de la familia conforme se fueron mencionando en el canto y después pasaron otros niños a repetir la actividad movidos y entusiasmados, como actividad complementaria vimos otras frase como: (Jun túul k'éek'en) (un cochino), (Jun túul chan xi'ipal) (un niño), (Jun túul chan x-ch'úupal), lo escribieron, leyeron, de esta manera concluyó la sesión.

## EVALUACIÓN:

Para evaluar presenté una lámina en donde se encuentra la ilustración de toda la familia con la finalidad de que dijeran los nombres de cada familia y la acción que ejecutan cada miembro, actividad en la que observé que han aprendido mucho. Cabe aclarar que también tuve el cuidado que en cada sesión y en cada actividad que realizo observo como se desempeñan en forma individual, un poco para tener en cuenta cómo avanzaron en su aprendizaje y las dificultades que se presentaron durante la realización de las actividades y así retroalimentar el contenido trabajado.

Durante las sesiones jugábamos como por ejemplo: ( Kulene'ex, wa'alene'ex ), (siéntense, párense), lotería, etc.; juegos donde los niños participaron con entusiasmo sin tomar en cuenta con quién lo hacían o quién estaba cerca de ellos, lo que les interesó en ese momento es jugar, ser partícipe de la que se les propone y sobre todo disfrutar la actividad.

## **CAPÍTULO IV.**

### **LA PRODUCCIÓN ESCRITA DE LA LENGUA MAYA**

#### **A. Resultado de mi experiencia con los niños**

Dada la situación que se vivió con los niños en las actividades que se realizaron en la escuela para mejorar la escritura de la lengua maya donde se incluyeron enunciados, verbos, adivinanzas, chistes, que después se trabajó es con fin de mejorar la escritura de la lengua maya los textos que ellos mismos elaboran, para lo cual los niños reciben indicaciones, de lo que van a trabajar en la hora de clases de lengua maya, en la que cada uno mostró sus habilidades y conocimientos, por lo tanto más adelante rescato lo que me pareció o que resultó lo más relevante del trabajo con los niños.

En este apartado se menciona algunas de las indicaciones que como docentes debemos poner en práctica, esto es, con todo respeto, al explicarles en forma verbal que deben cumplir, con la orden que se les otorga durante las clases, ejemplo.

- Dibujará lo que se les pide en los siguientes enunciados.
- Unirán según corresponda.
- Escribirán verbos.
- Escribirán sujetos.

Traducirán los enunciados que se les indica por eso la producción de textos se atiende con mas profundidad y se considera como creatividad e imaginación para describir lo les interesa y les gusta expresar.

Otro punto interesante es darnos cuenta que el programa está planteado con base a tres premisas fundamentales para la aplicación de la escritura de la lengua maya: ¿Qué quiere escribir? ¿Cuándo van a escribir? ¿Cómo se va a escribir?

También hay que tomar en cuenta que en la actualidad existen 2 formas de orientar la aplicación de la lengua maya las cuales son:

- Cuando los materiales de la escritura se elaboran con base a la gramática de la lengua maya.
- Cuando los materiales se diseñan con base al estudio.

La habilidad de la escritura lo debe desarrollar la persona que aprende una segunda lengua, tiene el dominio oral de la misma, ha aprendido a escuchar ya diferenciar sonidos, ahora ya puede aprender a escribir esa lengua de acuerdo a como escucha el sonido de las palabras, el alumno que está aprendiendo una segunda lengua, ha aprendido a diferenciar los sonidos de la lengua, pues ya superó dificultades de la pronunciación, además, comprende el contenido del diálogo y puede describir en forma oral las imágenes de un texto. En base a todo esto, se realiza el desarrollo de la producción escrita.

Para el logro del desarrollo de esta habilidad desde el enfoque comunicativo, los alumnos deben realizar ciertas habilidades. Al principio los alumnos escuchan y dan respuestas a las preguntas hechas en forma escrita para que después la lean.

- Dar respuestas a las preguntas en forma escrita realizadas por el facilitador.
- Hacer y responder preguntas a sus compañeros en forma escrita.
- Dar y recibir órdenes en forma escrita tanto de sus compañeros de clase como del facilitador.
- Expresar sus deseos e ideas en forma oral y escrita ante sus compañeros y el facilitador.

Al terminar el desarrollo de estas actividades, que influyen mucho en la escritura, al utilizar la lengua maya que aprende para comunicar algunos de sus deseos, inquietudes e ideas, con esto queda demostrado que el principal objetivo del método del enfoque comunicativo en la enseñanza de una segunda lengua es que la persona que aprende un segundo idioma logre una competencia comunicativa.

No hay duda que los primeros días de la enseñanza de una nueva lengua a personas principiantes es un poco difícil, mas sin embargo se debe principiar con palabras conocidas o en su defecto con frases cortas apoyadas con dibujos y escritos para interesar al que aprende, para que esta situación no resulte muy compleja el profesor facilitador, desde el inicio tiene necesariamente que utilizar esa lengua que se aprende, partiendo de palabras conocidas para facilitar el aprendizaje, para informar y comunicarse con los alumnos, para que así el nuevo idioma resulte un medio de comunicación y no simplemente objeto de enseñanza sin significado, esto también se da en el aprendizaje de cualquier idioma del mundo.

También es importante tener presente la utilidad de los materiales llamados documentos auténticos que consiste en materiales como un fragmento de conversación grabada, un artículo del periódico, un poema, una adivinanza, un instructivo, un comunicado de prensa, etc. En las actividades realizadas con los niños me apoyé con láminas donde se encuentran imágenes de niños platicando, escritos de niños que se interesan en la lengua maya los cuales me sirvieron de apoyo en las actividades escolares.

Estos materiales nos ayudaron para convencer a los alumnos que la lengua maya es un instrumento de comunicación y cumple con una función social.

Además de los materiales documentos auténticos, el profesor facilitador podrá elaborar una serie de expresiones que se emplean diariamente en el salón de clases tales como las que se usan para ordenar, preguntar, etc. A ésta serie de expresiones se le llama rutinas verbales, esta material será de mucha importancia y ayuda para el maestro, porque no solamente lo puede emplear como materia secundaria sino le puede ser de gran utilidad

para el manejo de la clase en general y para los intercambios deseables entre los alumnos y el facilitador profesor.

Para que los niños desarrollen habilidades de la escritura de la lengua maya fue necesario que conozcan el alfabeto maya que se utiliza en la Secretaría de Educación Pública para poder realizar ejercicios, con la finalidad de adquirir el dominio de la escritura de la lengua maya, cabe mencionar que en la actualidad existen más de 20 alfabetos propuestos para escribir la lengua maya, por lo que se utiliza para la producción de materiales educativos una que autoriza la Secretaría de Educación Pública, específicamente es el alfabeto del año de 1984, ésta también se utiliza por varias instituciones que tienen relación con la enseñanza de la lengua y la cultura maya.

En síntesis el alfabeto maya, está formado por 20 letras básicas más un apóstrofe, a, b, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, ts, u, w, x, y, ( , ).

Con estas grafías se forman otras que tienen siendo modificaciones de las primeras letras como ya he mencionado antes.

## **B. Las estrategias empleadas.**

Para la didáctica empleada se seleccionando algunos elementos como las estrategias, entendidas como las formas en que se organizan las actividades que facilitan el trabajo del maestro, es el camino más idóneo que el maestro propone para construir conocimientos con los educandos ya continuación hablaré de algunas estrategias metodológicas.

Ante todo siempre se tuvo presente utilizar el bilingüismo, por esto, me propuse impulsar en los niños que aprenden una segunda lengua, que le dieran uso a la lengua materna pero que a la vez respondan con la segunda lengua que se aprende, la cual integré con los reportes más significativos de los niños en relación a sus vivencias personales y con los propios educandos, todo ello que dé cuenta de las características culturales y lingüísticas

de cada uno de los educandos y de los grupos que se juntan, es decir, reconocer que cada niño es diferente pues depende de las características de las familia a la que pertenece.

En mi práctica docente también prioricé las siguientes actividades los cuales me dieron un buen resultado para el desarrollo de las habilidades del enfoque comunicativo más para poder escribir tales como:

1. Dinamizar las clases: dentro de mi práctica docente, algunas actividades que he llevado acabo para mejorar mi quehacer en la docencia son las siguientes:

- Propiciar en todos los casos la interacción maestro -alumno por medio de la comunicación escrita en maya.
- Dejar que los alumnos interaccionen entre ellos mismos, en equipo o grupo.
- Usar solamente el material didáctico necesario para el desarrollo de mi labor.
- Organizar de manera práctica las actividades a desarrollar en el tiempo que duren las clases.
- Crear estrategias innovadoras en las cuales busqué llamar la atención de los infantes tales como: adaptar los contenidos y objetivos a la vida cotidiana los alumnos, etc.

Estas actividades se adaptaron al contexto y me han dado buen resultado para que alumnado en general se socialice con sus semejantes así se facilita el desarrollo mi labor educativa, también permite mejorar mi desempeño escolar y educativa.

Es por eso que la tesina comprende actividades innovadoras que realicé con los niños para salir adelante con lo que se desea, en este caso la enseñanza -aprendizaje de la escritura de la lengua maya.

Algo que constantemente hago es que, en el salón de clases a la hora de trabajar con lo niños los concientizo sobre la importancia y las ventajas que tiene el aprendizaje de la

lengua maya y su escritura, de que reconozcan la cultura que está detrás de la lengua que están aprendiendo, este punto lo realicé cada vez que tocamos un tema con la intención de hacerles ver como es el tipo de vida que tienen sus semejantes en el medio rural, además de que les digo cuándo y dónde se puede hacer uso de la escritura maya, incluyendo el conocimiento de la propia comunidad, así como su importancia, y más que nada, el sentirnos parte activa para preservar nuestra lengua y cultura que en la actualidad se va perdiendo debido al predominio de la lengua española.

## **2. La importancia del saber propio y del contexto del niño.**

Este punto lo retorna a diario, primeramente para que el niño sienta que sus conocimientos valen y que son tomados en cuenta, después para que tengan una base en la cual partir sin temor enfrentarse a la enseñanza de la escritura para que no todo el tiempo como profesor, imponga los conocimientos y objetivos que se deben de enseñar, por último, los tomo como ejemplos para explicar los temas relacionándolos a los objetivos al que quiera negar.

Esta es una estrategia muy importante que le da mucho significado a lo que se aprende e el aula, ya que si se tiene el cuidado de tomar en cuenta lo que el niño o la niña sabe o dice, se retoma en la clase y de esta manera el que participa siente que es importante y se toma en cuenta que lo dice para forme parte de la clase del día.

## **C. Algunos medios de apoyo para realizar la práctica docente.**

### **I. Por medio del cuaderno de notas.**

Mediante este documento plasmé las observaciones más significativas del día después Sí realiza un análisis del porqué sucedieron tales actos, por ejemplo, me ayuda a reflexionar, par, buscar las soluciones adecuadas de las preocupaciones cotidianas que surgen en mi labor docente para que la próxima clase no se repita.

Esta actividad es un poco de seguimiento que puede parecer fastidiosa porque a diario se tiene que escribir sobre lo que hicieron los niños durante la clase, pero ayuda mucho para saber cómo van aprendiendo los alumnos.

## **2. La lista de asistencia y su importancia.**

Con ello y al término de la semana, me doy cuenta quién no entregó la tarea ya que todo lo voy registrando de esta manera puedo y tengo de donde sugerirles que cumplan con sus ejercicios sabiendo de antemano quién o quiénes no cumplieron, esto lo realizo con la intención de que tengan sus apuntes sobre las tareas hechas, así cuando les avise que estudien porque van a presentar un examen, tengan en donde documentarse y puedan salir con muy buen nivel de aprovechamiento. Además la lista me sirve para registrar las participaciones de los educandos: no pongo lo que hacen pues eso se anota en el cuaderno de registros pero me sirve para saber quién es el que participa, esto me permite ver con más claridad lo que hago en las sesiones.

## **3. La importancia del concentrado de los resultados de las evaluaciones.**

Cabe aclarar que este documento, se encuentra dividido en cuatro habilidades y por tal motivo, me resulta fácil detectar en cual de ellos debo priorizar la enseñanza escrita para que de esta manera pueda sacar adelante mi labor educativa, las habilidades en las cuales se encuentran dividido éste documento son la comprensión auditiva, la producción oral, comprensión de la lectura y la producción escrita.

En cada apartado tengo que llevar registrado las observaciones que les hago a los alumnos, trato de dejar claro qué es lo que está aprendiendo y si tiene problemas en su aprendizaje. Esto se hace después de la clase como el cuaderno de notas.

Este tipo de documento, me arroja porcentajes generales de aprovechamiento individual, además, se encuentra plasmada de manera uniforme en la cual a simple vista puedo detectar en qué habilidad está fallando el niño para que pueda ayudarlo, o en su

efecto retroalimentar la sesión y buscar la manera de que el niño se interese en participar en la construcción de su aprendizaje.

Por último, este tipo de documento me ayuda y me facilita el apoyo de los padres de familia, para solucionar en parte la problemática, se sienten presionados y se dan cuenta del interés que se manifiesta para enseñar la escritura de la lengua maya a sus hijos.

### **5. Actividades a realizar para favorecer el aprendizaje de la lengua maya a través del enfoque comunicativo.**

Quisiera agregar en esta parte otras estrategias que como docente y dentro de mi práctica profesional, realicé diversas actividades con relación a los criterios antes expuestos, con finalidad de llegar a mis metas del curso escolar, fines y objetivos como lo marca programación a nivel estado del proyecto de la enseñanza de la lengua maya, algunas de estas actividades catalogadas en el enfoque comunicativo son:

- Organizar juegos que giren en torno al tema, tales como: la lotería maya, el juego de los dados para enseñar los colores y los números, las tarjetas con dibujos, etc.
- Inventar pequeños textos relacionados a los clasificadores.
- Tomar como punto de referencia los intercambios comunicativos previos de actividades de los alumnos.
- Partir de las acciones cotidianas observadas en el contexto.
- Hacer preguntas de lo que sucede en su contexto familiar para adecuar a mis objetivos.
- Dictado de palabras con una fonética parecida pero con diferentes significados ejemplo: perro ( peek' ), mover ( pe'ek ), reloj ( p'íisk'iin ), medir ( p , íis ).

#### **D. Justificación del programa.**

El programa que dio lugar a la experiencia presentada se fundamenta en la política cultural del gobierno mexicano, por lo tanto considerando el carácter multiétnico y pluricultural de México y la importancia que revisten las lenguas indígenas para la comprensión del pasado y el presente en los últimos años se ha incrementado intereses por implementar tareas de rescate, conservación y desarrollo del patrimonio cultural de la sociedad mexicana. Después del náhuatl, en la península de Yucatán se encuentra la lengua indígena más hablada a nivel nacional; situación privilegiada de la que gusta la lengua maya, sin embargo, el uso de ésta se ha visto restringida al ámbito doméstico o local y muy pocas veces se le ha contemplado en la enseñanza escolarizada.

**México ha sido un país multicultural desde la época prehispánica; ésta ha sido una característica que aún persiste en el país. La naturaleza plural de nuestro país ha desafiado a los científicos sociales, maestros y políticos, quienes tratan de integrar una nación por medio de una lengua común, a fin de alcanzar una meta deseada por mucho tiempo; la unidad nacional lograda a través del dominio absoluto del idioma español. Los diferentes grupos étnicos dispersos en todo el país representan más de ocho millones de personas que hablan 56 lenguas diferentes. La mayoría de esta población marginal, explotada sistemáticamente por los no indios<sup>18</sup>.**

Con ello se busca que a través de este programa los niños de las poblaciones donde se habla sólo el español se integren a la cultura regional a través del conocimiento de la lengua nativa y que sean capaces de actuar en condiciones de igualdad con los niños mayas del estado a través de una instrucción en lengua maya, reconociendo nuestro pasado, nuestra cultura y busca propiciar entre los educandos una comunicación de un bilingüismo coordinado, tanto escrito como oral.

---

<sup>18</sup> Alba Guzmán Gómez. "El proyecto de la dirección general de educación indígena" en: Revolución voces indígenas. Instituto nacional indigenista. México 1986. pág. 21.

**Los programas de primera y segunda lengua se abordan de manera articulada con un mismo enfoque y respetando su respectiva modalidad para alcanzar el propósito: Terminal de la educación bilingüe: formar jóvenes con un bilingüismo coordinado y con una formación integral en contenidos étnicos -regionales, nacionales y universales<sup>19</sup>.**

Pero ante lo anterior quiero mencionar que al desarrollo de la lengua maya no se le ha prestado la debida atención y los habitantes se han visto obligados no sólo a aprender la lengua castellana sino a menospreciar y subestimar la lengua y la cultura maya; como ejemplo se puede citar que todos los días llegan a la ciudad de Mérida personas procedentes de comunidades maya. hablantes en busca de mejores oportunidades de trabajo para mejorar su condición económica y se esfuerzan por hablar el español, aunque en toda su vida anterior haya hablado la lengua maya y en su nueva vida se ven obligados a dominar el español, lo que no logra, sólo lo habla con muchas deficiencias., lo hace para poder comunicarse o buscar empleo y por ello dejan de hablar la lengua maya., tal vez piensan que no les va a servir pues lo que le piden que hable bien es el español, que es la lengua que le permite conseguir trabajo para satisfacer sus necesidades económicas.

Ante tal situación surge el problema de Ko.'one'ex Kanik Maaya como una propuesta para la enseñanza -aprendizaje de la lengua maya en Yucatán en el área educativa, pretende no sólo la recuperación de la misma, sino cumplir al pueblo yucateco al poner en práctica actividades con propósitos bien definidos y compartir día a día con más gente de las poblaciones que quieran hablarla.

Es por eso que mis ideas y de acuerdo a mi problema, estoy de acuerdo de que en el aprendizaje de una segunda lengua el que aprende debe manejar las cuatro habilidades comunicativas que son: hablar, leer, escribir y escuchar. Aunque en este planteamiento se enfoca más a la escritura. Ante esto me gustaría que el día de mañana que lleguen momentos profundos para trabajar así en un momento dado puedan exponer con sus

---

<sup>19</sup> SEP "Situaciones de bilingüismo", en: orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas. México, 1994, pág. 14.

compañeros y no tengan el menor interés de equivocarse, va que se siente útil de escribirlo regularmente, la otra razón por lo cual me interesó el problema es que entienda de antemano que no todos pueden escribirlo o leerlo ya sea una oración o frase como: ( k'aaba' ) = nombre, ( kaajal ) = pueblo, asimismo me agrada por que pueden construirla ya sea por equipos o en forma grupal, la gente la entiende y es hora de que se practique (la lengua maya), por estas características día a día realizo todo lo que esté de m parte para tratar de que los niños entiendan y superen la preocupación temática, ya que a la largo el provecho será para cada alumno. Además el niño comunitario urbano que aprende la maya e un ser productivo que tiene intensiones físicas, sociales, psicológicas y culturales, se vuelve una persona más abierta ya que su psicología mental se encuentra en un proceso de cimeta relaciones en una sociedad con todo lo que se lleva a cabo con su familia y demás miembros de contexto definido, que está en nuestro medio ambiente y sea útil para todos de forma generalizada.

Por medio de este proyecto se pretende superar a largo plazo el problema qt,i~ .:11 muchas ocasiones se presenta entre profesionales que presentan sus servicios en las comunidades rurales a los que se les dificulta comunicarse con las personas maya hablantes.

Ante esta situación surge la necesidad de analizar el problema que se vive con los niños de ésta escuela, con la intención de superar el problema de la escritura que los niños enfrentan, por no tener el dominio del alfabeto de la lengua maya, y por modificaciones que esta sufre, dicho problema se presenta en el sexto grado de primaria, considerando que las escuelas públicas favorecen al español como lengua nacional en su instrucción, y las lenguas vernáculas se les resta importancia, no debemos permitir que reemplacen nuestra lengua nativa maya y por otra parte porque busco que los niños que viven en las comunidades urbanas donde ya no se habla y usa la escritura de la lengua indígena empiecen en interesarse en realizar escritos en esta lengua, para que al salir con las comunidades donde se requiera de su uso la empleen y se comuniquen de acuerdo al rol social que se emplee, y de esta manera ampliar sus conocimientos lingüísticos e dicha lengua y se facilite de esta manera su comunicación a través del sistema escrito, y buscar

dominio de las otras habilidades hasta lograr una competencia comunicativa con destrezas en el manejo de su escritura, de lo contrario se puede decir que los niños no lograron interesarse e esta lengua.

Durante la enseñanza de la escritura de la lengua maya en los niños de la escuela primaria donde laboro como docente, siempre hice un análisis, cuando los niños llegan a sexto d primaria habrán logrado desarrollar ciertas habilidades, sostener una comunicación fluida en la escritura de ésta lengua, y si son capaces de emplear el alfabeto de la lengua maya, se puede decir que desgraciadamente a pesar de emplear diferentes estrategias para lograr que los niños la empleen he observado que no logran desarrollar fluidez en el uso de la escritura, esto se debe a que no logran desarrollar el dominio de esta lengua, por tal motivo quisiera mejorar la enseñanza-aprendizaje en esta habilidad.

**“Se dan casos de personas que después de varios años de estar estudiando un idioma sientan la incapacidad de comunicarse por medio de dicha lengua, aunque sepan entenderla o leerla; en otros casos, en cambio resulta una pérdida de tiempo la dedicación de tantos años de estudio de una segunda lengua”<sup>20</sup>.** Por la contrario uno de mis grandes deseos que me guío es que para los niños que atiendo no sea una pérdida de tiempo haber estudiado la lengua maya, sino que superen esos problemas que enfrentan en cuanto a la escritura de la lengua maya, porque de acuerdo a mi experiencia me he podido dar cuenta que mucha gente opta por estudiar una segunda lengua, sobre todo las extranjeras, aunque muy poca gente termina hablando la lengua que aprende con fluidez.

Por lo mismo, me he percatado, que todo proceso histórico de la vida, de los seres humanos, se han tenido que apoyar en una segunda lengua, aún los pueblos prehispánicos, para comunicarse ya sea para su comercio o para dominio del otro, incluso utilizando traductores; en el caso del idioma maya, con el fundamento de arraigarlo a la población infantil como parte del rescate de nuestra lengua y cultura, el Departamento de Educación Indígena en el estado de Yucatán, ideó y sintió la necesidad de elaborar el proyecto de Ko 'one' ex Kanik Maaya para los niños de las comunidades donde no se hable la lengua maya

---

<sup>20</sup> Ibidem, Pág. 17.

ubicándola como una lengua en rescate, en las escuelas primarias del Estado, y en algunas secundarias; actualmente se ha puesto mayor interés y se ha impulsado el uso de esta lengua en diversos medios como la prensa y además de que se ha editado diccionarios y libros en esta lengua, pero aún falta mucho por hacer, debido a que esta lengua patrimonio cultural de nuestros ancestros y de nosotros en la actualidad, sigue viva en los lugares apartados de nuestro estado.

Por lo mismo a través de dicho proyecto diseñado para el rescate cultural, se pretende superar el dominio de la escritura de la lengua maya que en la mayoría de las veces los niños presentan dificultades en su uso, e incluso hasta algunos profesionistas del mismo sistema, que desempeñan sus funciones en las poblaciones donde laboran no promueven el estudio de la lengua maya y por tal motivo se sigue desprestigiando la lengua maya ante ello, se requiere hacer conciencia" de lo contrario en unos años más, será historia" de ahí la necesidad del idioma maya la que en la actualidad el dominio de más de una lengua permite un mejor desarrollo humano permitiendo mayores roles de comunicación, ante una sociedad cambiante con una necesidad impuesta por la sociedad moderna en la que vivimos y es una realidad que atraviesan los pueblos con todo el mundo así ante dicha situación si las lenguas extranjeras son consideradas de prestigio e incluso se cuenta con instituciones dedicadas a formar profesionales, vamos a hacer mismo con la lengua maya buscando el desarrollo de su escritura pues se cuenta con un alfabeto así tomarla en cuenta como verdadero idioma que no debe olvidarse ni perderse, ni mermar su uso únicamente en las relaciones familiares y comunitarios, sino que debe oficializarse y dar las mismas oportunidades del que gozan las lenguas extranjeras.

La necesidad de empleo de esta lengua se presentan a los que estudian medicina, educación, pues al llegar a las comunidades donde se habla esta lengua, muchas veces no puede comunicarse con la gente de la población, se enfrentan de esta manera a un conflicto lingüística con la maya, pues en el estado y en especial en la escuela algunos ni siquiera conocen la lengua indígena por lo que es una necesidad para el desarrollo cultural del estado, ya que realmente deben de saberla para poder comunicarse con sus pacientes ( los médico) y con sus alumnos ( 10: maestros ), pues se corre el riesgo de que no exista una

buena comunicación entre los sujetos que tienen necesidad de comunicarse; en el caso de la medicina me he dado cuenta que mientras el paciente trata de mantener comunicación con el médico este se apoya de la enfermera que muchas veces es de la comunidad sin embargo no existe una comunicación directa, con el tiempo que permanecen en las comunidades maya hablantes al concluir su servicio social terminan aprendiendo algunas palabras de la lengua maya, más no su escritura.

De modo que para la enseñanza aprendizaje de una segunda lengua tiene que haber una actitud favorable hacia ella y hacia la cultura, como son: escritos, cuentos, chistes, adivinanzas, para ello de igual manera deben existir personas interesadas en la producción escrita pero debido al tiempo y con la imposición del castellano, los maestros de grupo no las transmiten ni las enseñan en sus contenidos propiciando que la lengua indígena sea olvidada, esto es, la cultura está en contra del aprendizaje, en lugar de promoverla la ignora por que el contexto de la escuela y comunidad influye mucho y en las poblaciones no se está transmitiendo la vida cultural, en la familia, por lo que se han empeñado a adoptar la cultura de la capital yucateca; que en Mérida adoptando como primera lengua el español.

En México la educación pública es gratuita y obligatoria para todos los mexicanos, pero sin embargo ésta ha actuado como apaciguadora social para controlar a las grandes masas de campesinos y obreros que forman una sociedad de pobres distribuidos en todo el país, que en su política se ve como el medio para la realización efectiva de una justa distribución de educación con lo anterior, las lenguas indígenas carecen de su oficialización en el sistema educativo y no pasan de ser vistas únicamente como programas estatales, y como bien se sabe la lengua maya no, se libra de ello, motivo por el cual los educandos, no le dan la importancia necesaria, en el tiempo que se trabaja con ellos, creen que no es importante como las otras asignaturas que proponen el estudio de una segunda lengua y que se encuentran en el currículum escolar, como son el inglés y el francés.

Es por tanto, sin dudarle una opresión, restarle importancia a las lenguas indígenas (oposición) lingüística para los que hablan la lengua indígena, desde la invasión española se le ubicó como una lengua de menor prestigio, también a las personas que la hablan se les ve

como personas que no contribuyen para el desarrollo del país pues no responden a los intereses de sistema capitalista que pretende unificar al país con una sola lengua para todos, motivo por el cual ha sido relegada sólo al uso comunitario y familiar, aun en el Estado de Yucatán. El gobierno ha dispuesto recursos para apoyar el programa de enseñanza de la lengua maya en escuelas donde los niños hablan el español, por lo que considero que es un gran avance respecto, las lenguas indígenas minoritarias en el mosaico cultural.

El carácter multilingüe y pluriétnico de la nación mexicana es un hecho que necesita ser convalidado en la práctica política, cultural y lingüística lo que implicaría la apertura de espacios políticos verdaderamente representativos de las diversas etnias, el desarrollo de programas de recuperación, fortalecimiento y difusión de las tradiciones culturales y lingüísticas de los pueblos indios entre otras." Las tareas al futuro exigen la construcción de otra nueva conciencia nacional que no solo considere la diversidad cultural lingüística sino que ello sea asumiendo en las actividades cotidianas.<sup>21</sup>"

Sabemos que la presencia de los grupos étnicos en todo el país enriquece la cultura nacional y es inconfundible la presencia de éstos en todas las escuelas de educación básica aquí en México, es por eso que es necesario retomar las características del contexto social, en especial la lengua autóctona y los valores culturales de la comunidad en la que se ubica la institución educativa donde se trabaja el programa de Ko'one'ex Kanik Maaya, 311te ello me propuse que los niños al concluir su educación primaria logren escribir en lengua maya, que les permita desarrollar sus propios elementos culturales, como la narración de cuentos propios de la población, historias, leyendas, etc. En este trabajo se buscó fomentar en los niños habilidades para la escritura de la lengua maya, en donde los niños del sexto grado de primaria presentan dificultades por no dominar el alfabeto maya, se pretende que los niños al realizar sus escritos expresen sus ideas, en esta lengua y se comuniquen con las personas que dominan la lengua maya para que ocupen espacios en la prensa, bibliotecas, etc., y se logre su difusión, los niños aprendieron a escribir su nombre a realizar preguntas como: ( Bix A k'aaba', bix u káaba' a yuum, bix u káaba' ana', a suku'un, tu'ux a kaajal, etc.

---

<sup>21</sup> Andrés Medina- "La etnografía de México: un ambiente cambiante y milenario mosaico de las lenguas y culturas." En: La cuestión étnica nacional en la escuela y la comunidad. Antología Básica, UPN, Plan 90. México, D. F. 1992. pág. 57.

## **A MANERA DE CONCLUSIONES.**

Para la enseñanza de una segunda lengua influyen muchos factores como el contexto sobre todo, tratándose de una lengua indígena como es la lengua maya, debido a que no es muy utilizada en la comunidad, lo que dificulta la enseñanza-aprendizaje.

Así también me doy cuenta que es de suma importancia analizar los problemas que se presentan en nuestra labor educativa y las causas de la misma, para que a partir de ello seleccione uno de los que más nos afecta en la enseñanza-aprendizaje de nuestros alumnos, en este caso fue la producción oral de una segunda lengua, se diseñó alternativas de solución para minimizarla o solucionarla y que aquí presento como una experiencia docente que considere significativa para mi formación profesional como docente del Medio Indígena.

Menciono la importancia de la actualización educativa por medio de cursos, analizo diferentes teorías o llevando en este caso la licenciatura en la Universidad Pedagógica Nacional en donde al analizar teorías de diferentes autores pude descubrir que en mi práctica docente existen obstáculos que me impiden lograr los objetivos y de la misma manera me proporciona conocimientos para mejorar la enseñanza-aprendizaje de la lengua a los niños en edad escolar, confrontando las teorías de diferentes autores.

Con observaciones sobre mi práctica docente me comprendí que la mayoría de los niños no logran producir palabras en maya, por tal motivo diseñé unas estrategias para solucionar esta problemática creando para ello diferentes estrategias, entendidas como la manera de abordar el tema y de mejorar la producción escrita, organizando los alumnos a trabajar en grupos cooperativos, haciendo uso de ilustraciones me ayudó mucho por el acercamiento al contenido de la misma manera, la elaboración de diferentes materiales como son: láminas, recortes, cantos etc., que los motivó a participación de todas las actividades, de esta manera, logré que la mayoría de los niños produzcan expresiones en lengua maya, aún enfrentándonos con algunas dificultades al principio, como es hablar en lengua porque tenía el temor de no pronunciarla correctamente, con la ayuda de los

recursos didácticos, logré superar la dificultad les enfatice es necesario que hablen sin tomar en cuenta la perfección en el uso, ya que sólo con la práctica pueden dominar la pronunciación y entender la lengua maya.

Menciono también uno de las cosas que considero de suma importancia: es el proceso para analizar, reflexionar y diseñar estrategias de solución con respecto a los problemas que se presentan en el centro de trabajo y tener el cuidado de saber elegir la que más nos apoye.

En este trabajo se hizo interesante el trabajar con el nombre que abarcó hasta la familia, pues los niños de esta forma aprendieron a realizar preguntas en relación a los parentescos con las que conviven, se destacó la cultura en relación a la lengua pues esta última se veía en desventaja con el español, además de que se reforzó la identidad de los niños al no sentirse en desventaja por hablar una lengua autóctona que por más de 500 años se le ha ubicado como una lengua inferior.

En la parte didáctica, lo más interesante que rescato es el trabajo con un ambiente de confianza, donde los alumnos pueden utilizar la lengua que están aprendiendo como puedan y con los conocimientos que van adquiriendo sobre el tema y de acuerdo a su realidad en la que viven.

## BIBLIOGRAFÍA

DGEI. Fundamentación al plan y programas de Educ. Preescolar Indígena. México, D. F. 1994. Página 145.

GÓMEZ Palacio Margarita, Desarrollo lingüístico y currículum escolar, México, D. F. 1998. Página. 258

GUZMÁN Gómez Alba. Revoluciones Voces Indígenas. Instituto Nacional Indigenista, México D. F. 1986. Página. 21

INEGI Cuaderno estadístico municipal. Edición Hunucmá, Estado de Yucatán, México, D. F. 1995. Página 3.

ROCA Pons. J. La lingüística. Editorial Teyde, Barcelona. 1997. Página 47.

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas. México, D. F. 1994. Página 140

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL. Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula. Antología. Básica. UPN, plan 90. México, O. F. 1993. Página 189.

-----Cultura y Educación. Antología. Básica. UPN-, Plan 90, México, D. F ,1997. Página 111.

-----El campo de lo social y la educación indígena I. Antología. Básica., UPN, Plan 9 Ajusco, Marzo, México, D. F., 1997. Página 20.

-----Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita I Antología Básica. UPN, Plan 90, México, D. F. 1994. Página 45.

-----Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II Antología UPN, Plan 90,23. Edición, México, O. F. 1995. Página 72.

-----Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y

escrita III. Antología Básica, UPN. Plan 90, 33. Edición Julio México, o. F. 1998. Página 41.

-----La cuestión étnica nacional en la escuela y la comunidad. Antología Básica, UPN, Plan 90, México, D. F. 1992. Página 57.

-----Organización de actividades para el aprendizaje. Antología. Básica. UPN, Plan 90, México, D. F. 1996. Página 140.

-----Metodología de la Investigación I. Antología Básica. UPN, Plan 90. 2da. Edición México, D. F. 1994. Página 284.

-----Metodología de la investigación I, Antología Básica., UPN, Plan 90 3ra. Edición, México, D. F. 1997. Página 193.